

## Ómagyar Mária-siralom

Volek syrolm thudothlon  
syrolmol sepedyk.  
buol ozuk epedek.  
Walasth vylagumtul  
sydou fyodumtul  
ezes urumemtuul.  
O en eses urodum  
eggen yg fyodum,  
syrou aniath thekunched  
buabeleul kyniuhhad.  
Scemem kunuel arad,  
en iunhum buol farad  
the werud hullothy  
en iunhum olelothy  
Vylag uilaga  
viragnac uiraga.  
keseruen kynzathul  
uos scegegkel werethul.  
Vh nequem en fyon  
ezes mezuul  
Scegenul scepsegud  
wirud hioll wyzeul.  
Syrolmom fuhazatum  
therthetyk kyul  
en iumhumnok bel bua  
qui sumha nym kyul hyul  
Wegh halal engumet  
eggedum illen  
maraggun urodum,  
kyth wylag felleyn  
O ygoz symeonnok  
bezzeg scouuo ere  
en erzem ez buthuruth  
kyt niha egyre.  
Tuled ualmun  
de num ualallal  
hul yg kynzassal,  
Fyom halallal.  
Sydou myth thez turuentelen  
fyom merth hol byuntelen  
fugwa huztuzwa  
wklelue kethwe ulud.  
Keguggethuk fyomnok  
ne leg kegulm mogomnok  
owog halal kynaal  
anyath ezes fyaal  
egembelu ullyetuk.

## Altungarische Marienklage

Frei von Kummer war mein Herz,  
jetzt vergehe ich vor Schmerz,  
welke hin vor Gram!  
Ach, erloschen ist mein Licht,  
da das finstre Blutgericht  
meinen Sohn mir nahm.  
Meinen Abgott, meinen süßen  
einzigsten Sohn raubt mir der Tod.  
Seht, wie meine Tränen fließen!  
Wo ist Trost in meiner Not?  
Meine Augen sind von Zähren  
überströmt und schon fast blind.  
Hilflos, seiner Qual zu wehren,  
seh ich, wie sein Blut verrinnt.  
Wunder aller Rosen strahle,  
laß der Welt als ewig' Licht  
leuchten deine Wundenmale  
dornbekränztes Angesicht!  
Du mein Sohn, mein einziger, süßer,  
aller Schönheit nun beraubt,  
schuldlos fremder Sünden Büßer,  
neigst du stumm dein bleiches Haupt.  
Schrei ich meine heißen Schmerzen  
noch so laut heraus aus mir,  
ach, in meinem wehen Herzen  
brennen sie doch für und für.  
Grimmer Tod, ich kann's nicht fassen,  
daß du ihn, nicht mich gewollt.  
Solltest ihn am Leben lassen,  
der der Herr der Welt sein sollt'.  
Wie es Simon einst offen  
mir vorrausgesagt, so kam's!  
Jählings, ach, hat mich getroffen  
nun ins Herz der Dolch des Grams.  
Opfern würde ich mein Leben,  
dulden auch für dich, mein Sohn,  
gerne ohne Widerstreben,  
alle Marter, Spott und Hohn.  
Juden, durftet ihr es wagen  
widerrechtlich - wie ihr wißt -  
ihn zu fesseln und zu schlagen,  
ihn, der ach so schuldlos ist!  
Juden, habt ob meinem leide  
ihr statt Mitleid nichts als Hohn,  
ach, so kreuziget uns beide,  
mich, die Mutter, und den Sohn!

## **Planctus ante nescia**

Planctus ante nescia,  
planctu lassor anxia,  
crucior dolore;  
orbat orbem radio,  
me Iudea filio,  
gaudio, dulcore.  
Fili, dulcor unice,  
singulare gaudium,  
matrem flentem respice  
conferens solatium.  
Pectus mentem, lumina  
tua torquent vulnera.  
que mater, que femina  
tam felix, tam misera!  
Flos florum, dux morum,  
venie vena,  
quam gravis in clavis  
est tibi pena.  
Proh dolor, hinc color  
effugit oris,  
hinc ruit, hinc fluit  
unda cruoris.  
Gemitus, suspiria  
lacrimaeque foris  
vulneris indicia  
sunt interioris.  
Parcito proli,  
mors, michi noli,  
tunc michi soli  
sola mederis.  
O verum eloquium  
iusti Simeonis!  
quem promisit, gladium  
sentio doloris.  
Morte, beate,  
separer a te,  
dummodo, nate,  
non crucieris.  
Quod crimen, que scelera  
gens commisit effera,  
vincla, virgas, vulnera,  
sputa, spinas, cetera  
sine culpa patitur.  
Nato, queso, parcite,  
matrem crucifigite  
aut in crucis stipite  
nos simul affigite!  
male solus moritur.



# Tripartitum opus juris consuetudinarii regni Hungariae

[http://www.staff.u-szeged.hu/~capitul/analecta/opus\\_trip.htm](http://www.staff.u-szeged.hu/~capitul/analecta/opus_trip.htm)

## Approbation

W by the grace of God king of Hungary, Bohemia, Dalmatia, Croatia, Rama, Serbia, Gallicia, Lodomeria, Cumania, and Bulgaria; Duke of Silesia and Luxemburg; and Marquis of Moravia and Lusatia: let it be remembered in perpetuity For perpetual record.

When the Supreme Craftsman of all things, from the very beginning when he first laid the foundation and engendered rational creation, willed that there should be such variety and distinction in the human race that one part of humanity would be subject and one in command, that some should order and others obey, he made some kings and princes with just authority over the others and other their subjects to follow their command and bidding. So with supreme wisdom the whole of the human race is thus divided in this twofold order.

Moreover He decreed that the kings themselves should have two means available and at their disposal, namely laws and arms, arms to drive off the enemy and keep them from our borders, and laws to keep the inhabitants and citizens in their proper station at home, and to compell them to live with just rights: the greatest with the least, the rich and the powerful with the poor and the weak. For these two facts are the most essential to every ruler: if they disappear, nothing fixed and stable remains, and there can be no concord or agreement among men, whereas if they are kept together, the links and chains which bind them are absolutely firm and indissoluble, and they can never be separated or broken.

For who is not aware that nothing can be achieved by force of arms abroad when evil and unjust citizens have more power at home than the good ones. At the same time it is vain to invoke the law and seek redress in court when the sound of war is all around and citizens live in constant fear of the enemy.

So we who have been raised by divine will and providence to this lofty throne, and set at the head of so many lands and peoples, so many powerful and warlike nations and empires, have from the very beginning of our rule directed and concentrated all our care and thought, all our efforts and plans, all our hopes and counsel to one end, namely to cultivate these two arts so that our subjects might live in peace and tranquillity. For we have kept them safe from the enemy through our armies as far as it has lain in our power, while omitting nothing in the administration of justice which a just and conscientious prince could provide.

And after we received by God's goodness the sceptre and empire of this illustrious kingdom of Hungary, and were invested with the holy diadem/crown, once the fury of war was over and it had been freed from enemy threats as well as internal unrest, our first and most particular care was that we should render the kingdom and our subjects more secure and stable by peace at home and by laws.

Therefore both at the time and after we issued on a number of occasions various constitutions and statutes, some on our own initiative, others at the prayers and petitions of our faithful subjects the lords prelate, the barons, and the rest of the nobles and dignitaries, out of a most particular concern for the security, tranquillity, and liberty of this our realm. And this was in spite of the fact that earlier there had existed certain rights of the realm, which not being set down in written form should rather be referred to as customs/customary law.

However, the constitutions which we issued and rights of the realm have been subject to varying interpretation which has often led to considerable problems, as different persons have found different meanings in them and drawn differing conclusions as each saw fit. And so as some cite and follow the customary law of the realm in either seeking justice or giving judgement, while others cite the wording of constitutions, there often arises serious disagreement in the interpretation of the laws, customs, and constitutions, and not merely among the parties of the suit but among the judges themselves, even the jurisconsults most versed in the legal system of the country. Then it can happen that those relying more on power and strength than law and justice enter the court and appear before the judges' bench with a large gang of retainers and attempt to use the strength of

numbers and shouting to obtain what they would not reasonably obtain by legal process. Though they have less right, they nevertheless win not by right by strength of numbers and by causing uproar.

Among such people the authority of the judges and protonotaries has no effect when they cite the laws of the realm. For the laws themselves have no written form to give them authority, so whatever is adduced as being law or custom, they either twist it into a contrary sense or maintain that it was otherwise understood or applied in other case by other judges, and so they confound all the principles of jurisdiction in a quite shameful way. Thus it not uncommonly comes about that one person will win a case and another will lose it in the same circumstances.

When these and similar errors abound everywhere, and the multifarious interpretation of the constitutions and customs of the realm leaves the way wide open to those who seek to abuse them, and the judges no less than those pursuing the case are left completely in the dark. In the circumstances we, who have no greater or more urgent care than to assure the peace and tranquillity of our subjects, and moved by the prayers and endless complaints of our said subjects. We have therefore to our faithful servant the distinguished Master Stephen of Werbőcz, protonotary of our curia judicis, the responsibility/task of gathering together all the rights, laws, and customs, and the received and approved constitutions of this our kingdom, that is, those customarily observed and followed in our kingdom and in especial in our royal court in judging and deciding cases and bringing judgment, and, as customary, to dividing them into chapters and affixing chapter headings, in such a way that after being offered to us and then reviewed, discussed, and carefully gone through by the other master-/senior protonotaries and the sworn coassessors of our judicial seat they can be reduced to one volume.

Thus in order that along with almost all other nations and provinces with good and wise institutions, our Hungarian people too may have recourse not to mere custom in settling lawsuits and the administration of justice (for custom is commonly changeable and impermanent) but to written laws with the most faithful confirmation of:

Therefore we be present in the present assembly and general congregation of all the prelates, barons, and nobles of this kingdom, which we called for these same specific weighty reasons to be held on the feast of St Luke the Evangelist just past, the same prelates, barons, and nobles came into our presence and presented to us a certain book containing the gentilia and municipal laws and rights, and their ancient and accepted customs which had been compiled, collected, and written down at our command by the said Master Stephen: praying us, that inasmuch as they had this book read, revised, discussed, and examined in all its clauses, articles, and chapters by the venerable Paul of Várda, prepositum of St Sigismund, the administrator of our royal income, and the magnificum Benedict of Batthyán, castellan of this our castle of Buda, and the distinguished /excellent masters John of Wilyewelgh the palatine, Albert of Bellyén, and Paul Bolyár, protonotaries of our personal presence; likewise, Stephen Kesserü of Gybarth, vicepalatine of this our kingdom of Hungary, George of Mekche our secretary, Michael of Zob and Paul of Dombó, sworn assessors of our judiciary seat, and Stephen Hentzelffy of Petrovicz, director of our royal suits, and acknowledged that it was drawn up in good order and as it should be regarding their laws and approved customs: therefore having had this books and all its contents as regards its clauses, sensus, chapters, and articles into the form of a royal privilege in our name, we see fit to accept and approve them and to confirm and strengthen them with our royal authority and on the basis of the plenitude of our royal power as having the validity of perpetual laws and customs for them and their heirs and successors.

The text of the book follows, in these words.

## **PARS PRIMA**

### **De tripartita divisione Jurium: et consuetudinum inclyti Regni Hungarie in Generali.**

#### **Titulus primus.**

Expeditis opitulante deo, notabilibus quę ad introductionem huius opusculi præmittenda videbantur, iam speciatim de consuetudinibus huius inclyti regni Hungarię tractandum superest.

[§1] Quia igitur omnis consuetudo iuris qua utimur vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones. Certum est autem quod omnia iura respectu personarum prodierunt ideo dignum videtur a personarum iure exordium ceptę materię sumere, deindeque de duabus reliquis consuetudinarii iuris partibus (non directe quidem semper præpostero tamen interdum ordine prout scilicet sequitur rerum in iudiciis emergentium series & condicio requirere dinoscitur) tractare & secundum hoc præsens opusculum tripartiri dignum duxi.

[§2] IN prima siquidem eius parte de his quę ad personarum rationem spectant, nobilitatis scilicet nostrę primordio libertate, bonorum iuriumque possessionariorum acquisitione, gubernatione, divisione, venditione, alienatione, concambiali permutatione, præscriptione, pignoratione, metalli reambulatione, iurium Quartaliciarum ac Dotaliciarum solutione, bonorumque mobilium & immobilium estimatione.

[§3] IN secunda vero ipsius parte de rerum ac causarum prætextu præmissorum bonorum & iurium possessionariorum aliorumque negotiorum movendarum & suscitandarum processibus, & executionibus ac sententiarum exinde ferendarum seriebus.

[§4] IN tertio tandem & ultimo opusculi membro, de causarum & actionum iudicialiarum in curiam regiam per viam appellationis ex omnibus regni comitatibus, atque de Croatia, Sclavonia & Transsilvania sedibusque spiritualibus deducendarum ac transmittendarum ordinibus & modis. Item de liberarum civitatum legibus, ac causis criminalibus & earum decisionibus, cum correquisitis semper & necessariis circa præmissa materiis & rebus sua serie tractabitur.

## **PART ONE**

### **ON THE THREPART DIVISION OF THE LAWS AND CUSTOMS OF THE ILLUSTRIOUS KINGDOM OF HUNGARY, IN GENERAL**

#### **CHAPTER ONE**

Having finished, with God's help, the noteworthy matters with which it seemed necessary to preface this modest work, it remains now to treat the customs of this illustrious kingdom of Hungary in particular.

[1] Since every legal custom which we use always concerns either persons or things or actions, but it is certain that all laws were established for the benefit of persons, it seems proper to start the treatment of the matter at hand with the law of persons, and then to discuss the other two parts of customary law (not always in a direct order, however, but sometimes in a reversed one, as is required by the nature and pattern of issues coming before the courts). For this reason I thought it best to divide the present work into three parts.

[2] The first part of it is about matters concerning persons, namely: the ancient liberty of our nobility, and the acquisition, administration, division, sale, alienation, exchange, prescription, pledging and perambulation of boundaries of goods and property rights, the payment of the filial quarter and the dower, the estimation of movable and immovable goods.

[3] The second part is about things and the processes of cases to be started and initiated regarding the aforementioned goods and property rights and other matters, as well as the executions and the kinds of judgments to be passed in consequence.

[4] Finally, the third and last part of the work is about the ways and the order of transferring and moving cases and legal actions by way of appeal into the royal court from all the counties of the realm, and also from Croatia, Slavonia, and Transylvania, and from the courts spiritual; then it will treat in proper order the laws of the free cities and criminal cases and how to decide them, always with those matters and things that are needed and required for the aforesaid subjects.

## **Pars secunda**

### **De secunda parte iurium et consuetudinum regni in generali. Titulus primus**

#### **Titulus primus**

Postquam favente deo de principalibus rebus iurium scilicet possessionariorum Donationibus earumque speciebus, necnon bonorum Divisionibus, Venditionibus, Impignorationibus, metarum distinctionibus, Dotalitiorum & Quartalitiorum solutionibus & aliis ad ea spectantibus et annexis quibus utpote omnium dominorum prelatorum ac baronum magnatumque & nobilium fundatur exordium fulciturque dominium succincte dictum est: in hac iam SECUNDA parte huius opusculi de causarum & litium processibus & exequutionibus ac sententiarum super his ferendarum serie disserendum restat.

[§1] Sed antequam ad materiam specialem huius partis explanandam veniam quia constitutio regni huius plerumque interseri debet ideo in generali qualiter constitutio seu generale decretum principis & regni interpretari debeat. Præterea unde consuetudo nostra seu lex non scripta qua hoc tempore communiter utimur initium et originem summat breviter præmittam.

#### **Titulus secundus**

CONstitutiones igitur principum sive decreta regni quatuor modis (prout occurrit) considerari possunt.

[§1] Quædam enim constitutiones sunt ex toto per posteriores abrogatę simpliciterque revocatę.

[§2] Aliæ vero partim abolitę, partim approbatę.

[§3] Quędam autem silentio preteritę

[§4] & quędam introductę.

[§5] In his igitur constitutionibus quę ex toto sunt deletę, sicuti iudicium Palatinale, Proclamata congregatio, iudicium Duelli & Trineforensis proclamatio attendendum est tempus abolitionis. Quia futuris & non preteritis causis ac negociis videntur legem imponere, ita quod decetero non fiant huiusmodi iudicia Palatinalia & Duellorum dimicationes, neque proclamatę congregationes & Trineforenses proclamationes celebrentur.

## **Part two**

### **SECOND PART OF THE RIGHTS AND CUSTOMS OF THE REALM, IN GENERAL**

#### **Chapter one**

Now that (with God's help) the principal matters have been discussed succinctly, namely the donations of property rights, and their types; the divisions of goods, sales, pledges, the definition of borders, the payment of dowers and filial quarters; and other matters related and connected to these – which provide the basis and support of the lordship of all lords prelate, barons, magnates, and nobles: in the second part of this work it remains to treat about the procedures of actions and suits, about executions, and about the order of verdicts to be passed regarding these.

[1] But before I would turn to the explanation of the subject matter of this part, I will briefly discuss in general: how is the constitution, or a general decree of the prince and the kingdom has to be interpreted, because the term 'constitution of this kingdom' will often need to be mentioned;



moreover, what is the beginning and origin of our custom, that is, the unwritten law which we commonly use at this time.

## **Chapter two**

The constitutions of princes, or the decrees of the kingdom, can be grouped in four kinds, as it comes to mind:

[1] Some constitutions have been abrogated in toto by subsequent ones, and simply revoked.

[2] Others have been partly abolished and partly approved.

[3] Some have been passed over in silence.

[4] Some have been introduced.

[5] In regard to constitutions deleted in toto (such as the court of the palatine, the extraordinary county assembly, trial by combat, and the summons at three fairs), the time of abolition must be considered, since it is clear that they legally regulate future and not past actions and matters, inasmuch as palatine courts and judicial combats will not take place any more, nor will extraordinary county assemblies and summons at three fairs be performed.

## **Pars tertia**

### **De tertia parte iurium et consuetudinum regni in generali**

#### **Titulus primus**

ABsolutis auxiliante deo superius iudicialibus processibus & sententiarum speciebus atque diversitatibus curiæ regiæ, in hac iam tertia & ultima parte huius opusculi superest tractare de litium & causarum in ipsam curiam regiam per viam appellationis deducendarum atque transmittendarum seriebus.

[§1] Et consequenter regnorum Dalmatiæ, Croaciæ & Sclavoniæ atque Transsylvaniæ sacræ videlicet coronæ regni huius Hungariæ dudum subiectorum & incorporatorum consuetudinibus, a nostra lege parumper distantibus atque discrepantibus, de quibus plurimæ causæ post finalem earum decisionem in dictam curiam regiam maturioris revisionis & evidentioris discussionis gratia transmitti consueverunt.

[§2] Liberarum quoque civitatum legibus

[§3] & de modo impensionis iudicii ex parte colonorum & rusticorum nostrorum fieri consueti, prout in titulis subsequentibus patebit.

#### **Titulus secundus**

Utrum quilibet populus vel comitatus possit per se condere statuta

QUIa leges et dudum approbatæ consuetudines prædictorum regnorum Dalmatiæ, Croaciæ, Sclavoniæ & Transsylvaniæ certis in terminis & articulis a nostræ patriæ regni scilicet huius Hungariæ legibus & consuetudinibus discrepare, Nonnulli etiam comitatus distinctim ac seperatim ab aliis comitatibus immo etiam ab ipsa curia regia certas consuetudines, utcunque inductas loco legum observare videntur;

[§1] Ideo quæritur: Utrum quilibet populus vel comitatus aut quilibet civitas possit per se & seorsum facere statuta? DICENDum quod nullus populus & nulla universitas potest condere statuta, quæ non habet iurisdictionem propriam, sed alterius subest dominio, nisi cum consensu sui superioris. Et hoc quoque in casibus, qui iuri divino & humano præiudicari non dinoscuntur. Ita quod statuta ipsa iniquum aliquid salutique contrarium non contineant, neque iuribus aliorum palam derogare præiudiciumque inferre videantur.

[§2] Unde licet Dalmatini, Croatienses, Slavonienses & Transsilvanenses in Homagiorum & Birsagiorum solutionibus: aliisque certis causarum processibus & terminorum observationibus (sicuti infra clarius dicitur) alia & alia consuetudine a nostra longe discrepante utantur utendique & fruendi habeant auctoritatem, & inter se modo quoque illis simile aliquid de consensu principis statuere & ordinare possint. Contra tamen generalia statuta & decreta regni huius Hungariæ & contra iudicia iudicialisque deliberationes super facto bonorum & iurium possessionariorum in curia regia per

iudices ordinarios administrari solita celebrarique & pronuciari consuetas nil quicquam constituere possunt nullamque statuendi habent facultatem.

[§3] Et in huius documentum atque signum universæ causæ super facto iurium possessionariorum in medio eorum motæ finitis inibi causis in curiam regiam, tanquam scilicet locum interrogatorium gratia sanioris & maturioris revisionis: examinationisque & discussionis transmitti consueverunt.

[§4] Ubi quicquid deliberatum & conclusum fuerit ratum semper erit atque firmum Banali vel Waywodali deliberatione non obstante.

[§5] SIC etiam in diversis comitatibus diversas constitutiones super agrorum, pratorum, silvarum & fluviolorum custodia vel molendinorum statu atque proventibus & aliis eiusmodi rebus immo & terminorum ac processuum observationibus, ut scilicet hic breviori & ibi longiori processu causa in sede iudiciaria comitatus coram comite parochiali mota terminetur sana inter sese deliberatione præhabita facere quidem & stabilire possunt. Generali tamen decreto totius regni atque vetustæ & approbatæ consuetudini curiæ regiæ in iudiciis observari (ut præmittitur) solitè præiudicare ac derogare nusquam possunt.

### **Part three**

#### **Third part of the laws and customs of the realm, in general**

##### **Chapter one**

Having with God's help taken care of the judicial processes and the kinds and different sorts of sentences of the royal court, it remains in this third and last part of this work to treat of the order of suits and cases referred or brought by way of appeal to the royal court;

[1] and, further, of the customs of the kingdoms of Dalmatia, Croatia, and Slavonia, as well as of Transylvania, which have long been subject to the holy crown of this kingdom of Hungary and incorporated thereto, these being somewhat different from and at variance with our law; from where very many cases are commonly sent after their final sentence to the said royal court for the sake of more mature consideration and more detailed discussion;

[2] and of the laws of the free cities;

[3] and how judgement is commonly passed in the case of villagers and peasants, as will be set out in the chapters which follow.

##### **Chapter two**

Can any people or any county establish statutes on its own?

Because we see that the long-established laws and customs of the aforesaid kingdoms of Dalmatia, Croatia, Slavonia, and [of] Transylvania in certain terms and articles are at variance with the laws of our country, namely this kingdom of Hungary, and that some counties, independently and separately of other counties or even of the royal court, observe certain customs introduced in whatever ways in place of laws,

[1] the question arises: can any people or county, or any city, by its own and separately establish statutes? The answer is that no people, and no corporation which does not have its own jurisdiction but is subject to the authority of another, can establish statutes except with the consent of its superior. And this only in cases which are known not to be prejudicial to human and divine right, so that the statutes do not appear to contain anything unjust or contrary to salvation nor do they obviously hurt or prejudice the rights of others.

[2] Hence, although the Dalmatians, Croatians, Slavonians, and Transylvanians have various customs at variance with our law regarding the payment of man-price and fines and in certain other legal processes and in the observing of (judicial) terms (as will be explained more clearly below), and have the right to use and enjoy these customs, and are allowed, even now, with the prince's consent to make statutes and ordinances among themselves on similar matters; nevertheless they cannot establish any law and have no right to make statutes in contravention of general statutes and decrees of this kingdom of Hungary or against sentences and judicial decisions in cases of goods and

property rights which are usually made, passed and pronounced in the royal court by justices ordinary.

[3] The token and proof of this is that all the cases initiated among them involving property rights, once the case is decided there, are customarily referred to the royal court as a place of inquiry, as it were, for the sake of sounder and more mature revision, examination, and discussion.

[4] There anything decided and concluded will always be valid and unchangeable, notwithstanding the decision of the ban or voivod.

[5] And likewise, in different counties they can make and establish different regulations, after having sound deliberation among them, concerning the guarding of fields, meadows, woodlands, and rivers, or the status and income of mills, and other such matters, and even the observation of judicial terms and processes, so that a case initiated before the ispán of the county may be concluded in a short suit at one county judiciary seat and in a protracted one at another. Nevertheless, they can never prejudice or derogate from the general decree of the whole realm or the ancient and approved custom of the royal court that (as aforesaid) is observed in court cases.



## Balassa-kódex

1650 után

<http://magyar-irodalom.elte.hu/gepesk/bbom/>

KEÖVETKEZNEK BALASI BALINTNAK KEÖLEM KEÖLEM FELE...

Első egy Horuath Wiragh ének Notajara Aenigma.

Masodik az Lucretia Eneke No- tajara Christina Neuére. Cupido

Harmadik az Palko Notajara.

Negyedik ugyan azon Notara

Eötödik az Gianeta Padouana Notajara. Neé az én

Hatodik Bebi Judith Neuére az magam gondolt Notaiara.

Hetedik Morghaj Katta Neuére. Az Fejemet, Ninczen mar: Notajara.

Niolczadik: Egy Német Villanella Notajara: Ich hab vermaint &c.

Kilenczedik az Palko Notajara kit az szeretőjevel való haragjában szerzet.

Tizedik: Kyben az szeretője haladatlanságá és keminsége fölől panaszolkodik: Egj Siciliana Notara.

Tizen egyedik bor ivoknak való az Fejemeth njnczen már Notajara: In laudem temporis.

Decima Secunda eiusdem generis, az Notaja Lucretia Enekenek:

Tizen harmadik: kith egj szép leány nevével szerzet: a Notaja az reghy sjralmas.

Decimus qvartus. a' Notaja a' Lucretia Notaja. Borbala Nevere.

Tizen Eötödik: Az lengyel ének Bjsztj uiejjala Notajara. Ad Apes. &c.

Tizenhatodik: az Vir Monachus in mense May Notajara: In somnium etra

Tyzenhetedik: Azt bania az Ur Isten: Notajara. Kyben annak agia okat hogy ély noha alilek a szerelmeseke el szököt t&ueire;le.

Tizen Niolczadik: azon Notara, kiben erőh hogy megh szabadult az szerelemtul.

Tizen kilenczedik: azon Notara Titkos szerelmeről szerzette.

Huszadik: Az Toldj Miklos éneke Notajara: Somnium proponit.

Huszon egyedik: Az Lucretia éneke Notajara.

Huszonketödik: Az Bizty Vegjala kit egj Násfá felett k&ueire;ldet volt a szeretőyének kire Pelican madár uolt föl jegiezue.

Huszonharmadik ének Olasz Notaara. &c.

Poema Vigesium quartum: kit egj bokre- tarol szerzét: Mar csak éyel hadna Nota &c.

Vigesium Quintum: Losonczy Anna Neuére: a Palko Notajara. Lelkemet

Vigisimum Sextum: Magis docte quam ama toriæ magisq' Musis quam veneri canitur: Azon Notara, kit egy gjémant kerezt mellet k&ueire;ldöt volt a' szeretőjnek.

Huszon hetedik: Anna Nevere ugyan azon Notara kiben a' szeretője ok nelk&ueire;l való haraghja es gjanussága fölöl ír.

Huszon njolczadik Egj török Ének Be szegrane gjder&ueire;ken a' notajais az.

Vigesium Nonum, Carmen tenui nec pingui Minerva Compositum. Az szavu me Lazen kaassa fata olah ének Notaja.

Harmicxadik: A Toldy Miklos Notara.

No azért diczirjuk most fel szoual az Urath

Harmincz harmadik: Az Notaja

Ezek az Enekek kjet Balasi Baljnt gyermeksigetül

Harmincz Negyedik: Ezt akkor szerzette hogy a Felesige idegensighet és hamisagatt

Harminczeötödik: Ezt akkor szerzette hogy azeő Felesige idegensige miatt, az righy szeretőin

kezdett szyueben megh indulnj arra az Olah Notara, Azmjnt az elteueth luhokot siratia uolt az Olah Leanj.

Kéuansága szerint czelekeszik (tudni illik egy igen igen szép kegiest) okat jelenti Venus annakis mi- ért arolta el az Felesige. De ez pető gasparne- nal vagion. az Notaja. Czak bu banat &c.

Harmincz hetedik: ezt akkor szerzette mikor az Felesigetül elualt, kyben emlekeszteti Cupidot

arra amjnt Venus eő altala fogadot, nekj, ha felesigitul béké- uel eluálik, kire meg felel Cupido luliat mutatuan s, dicziruén Nekj:

Harmincz Niolczadik: Imar hogi az Cupido mutatasara megh salditia luliat, afeli megjen kit szinte egj kapu közben talál elő, s, közöl igj szoll: ugian azon Notara &c.

Harmincz kilenczedik: Hogy luliara talala igj köszene nekj: Az Teörök Gürekmez de Waj zenzur Notajara.

NEGIVENEGIK. &c Cupidonak valo könjörges, okul elől hozvan a' Sala

Negyuen egyedik de lulia venante a lulia va- daszattiarol kit irua k&ueire;ldöt volt lulianak. azon Notara &c' De voce ad vocem ex Angeriano.

Negyüén kettödik Inuentio Poetica azt iria megh mint ueszet öszue lulia Cupidoual Azon Notara

Negyuen harmadik a fülemelenek szol Azon Notara. Altera Inventio.

Negyuen negyedik Inuentio Poetica Gruts alloqvitur a Dar- uaknak szol ugian azon Notara: &c.

Negyuen ötödik Dialogus kiben azt beszillj egi Baratia ual amaga szerelmerül azmár szinten az idő Notajara

Negyuen hatodik. Az Dobo lakab eneke. az mar szinten az idő vala ki nyilasban ellen szerzet ének. azon Notara

Negyüén hetedik Item Inuentio Poetica Azö szerelmenek eörök és maradandó voltarol chak bu Notayara

Negyuen nioltzadik. Hogi lulianak s-nem aszerelemnek adta- -meg magat.

Negyuen kilenczedik Sokféle dolgokhoz hasonlitya ma gat es a szerelmet ezt iob reszint

Nemetből fordította megh. amar szinten az idő Notayara

Eötüenedik luliat hasonlitya a szerelemhez Mely hasonlatosagot alulia dicziretin kezd el az chak bu banat Notayara

Eötuen egyedik, Hogi nyerte el lulia a Cupido Nylat yiat s- hol uiselj azt iria megh könyöröguén az uegeben ittis az lulianak az Magam gondoluan Notayara &c.

Eötuen keteödik kiben morog Cupidora hogi chak igerte s-nem adgia megh luliat &c.

Eötuen harmadik. Az het planetakhoz hasonlitya luliat az chak bu banat Notaiara Sibi canit & musis

Eötuen negyedik Dialogus kiben uton jaruan az uers szerző beszel Echoual, de ezt nem ertheti iol megh az, aki nem Tugia michoda az Echo achak bu banat Notajara.

Eötuen ötödik Mind ezekreis a a könyörgése utan ide irt, midön luliatul sem izenetbe sem leuelbe semmj ualaszt nem uehetne, busul magaban és sa- poloduan azon hogj

menekedhesek meg a lulia haszontalan sze- relmetül. Cupido Tanaczot ad neki ezis ugian azon notara vagion.

Eötuen hatodik kiben chak azon könjörög latuan hogj semmj ualaszt nem uehet tüle hogi ottan chak ne feletkezek el rola Ezis azon Notara mint az elebbi. Kegies

Eötuen hetedik Frustra omnibus rationibus Incendendæ luliæ tentatis ardentissima precatione eam in suj amorem ali cereconatur uariis adpersuadendum exemplum allatis Ugian az elebbi Notara.

Eötuen Nyoltzadik: Videns luliam nec ora- tione nec ratione in suj amorem inflamarj Posse, Quæ- stubus miser coelum terras et Maria implet. Pollicens Indignabundus se nullum Carmen luliæ gratiam deinceps cantaturum.

Eötuen Kilentzedik köuetkezik mas Soffi nevére.

Hatuanodik: Az Doklei sem szedivichichöm bila Nota- jura vagi amaz Lengiel lengiel Notara Apod lieszem &c' Bechi Susannarol s-Anna Mariaról szerzette.

Hatuan egyedik Egj katona ének In laudem Confiniorum Az chak bu banat Notaiara:

Meg Vadnak ennehanj Istenhez ualo énekek kiket a psalmusokbolis ma-

Hatuan Ketödik Egy Könyörges Uy az ö kleinesz kind Notaiara. &c

Hatuan Harmadik Psal. 27. Translatio Ungarico Carmine juxta Buchananj Paraphrasin Egi olasz

enek Notajara.

...

Hetuen egiedik Amatorum Carmen adnotam chak bu banat de vir- -gine Margareta.  
Hetuen Ketödik Colloquium octo viatorum & Deæ Echo vocatæ ugian azon Notara.  
Hetuen harmadik Animum ingratitude amatæ moe- rentem ipsemet solatur ad Notam:  
Minden alat diczir &c.

Valahanj Török Beéyth, kit Magyar Nyelure fordítottak.  
Hetuen negiedik: Szarandoknak uagi budosonak valo Enek: Az Minden alat diczer Vr Isten  
Notajara &c.  
Hetuen ötödik: Valedicit Patriæ Amicis ysqz omnibus quæ habuit charissima ad notam:  
Minden allat diczir Vr Isten tegedet. &c.

Kit chak azert miuel hogi ismét nagi Tûzel veszesse el eletem  
Ugian ackor hogi meg kedueli Coeliat eckepen könyörög, Mingiart neki hogi kegies szemeit  
rea vetuén vegye be szerelmében s-vidam io kedveben.  
Harmadik kiben köszöni Cupidonak hoza ualo kegjelmet Tudni illik hogi Coeliat szerelmere fel  
geresztette S-keziben adta azon Notara.  
Negiedik kiben az Coelia feredesenek mogiat iria meg annak felette penig Termetiröl maga  
viseleserül és szepsegerölis szol.  
Eötödik kiben az Coelia szerelmeert ualo gyötrölmerül hasonlit- uan az szerelmet hol  
Malomhoz s-hol Haranghoz.  
In Eandem fere sententiam  
Hatodik kiben az szeretöitül ualo el ualtan keseregh feltuen es itt az lelkehezis hasonlittja.  
Hetedik kiben az kesergö Coeliarul ir.  
Nioltzadik kiben amaga ok nélkül ualo gianusagban bankodik. Oh en bolond  
In Eandem Fere sententiam. Vétettem  
Kilenczedik kiben Luliahoz hasonlitya Coeliat minden Allapatiaban Cupidovalis feddik hogi  
(:hollot ha zaiabulis ő kergette kj:) ott sincz niugalma miatta.  
Tizedik kit egi Cyteras lengiel leanjrol szerzett.  
Az Cortigianarol Hannuska Bvdouskionkarol szerzett Latricanus Wers.

Ad Notam legien io ido ./.  
Alia ad Eandem notam.  
Az Lucretia Eneke Notajara Christina Neuére.  
Inventio Poetica: Azt irja mint uezet eöszue lulia Cupidoual: Az Malgrudgian Notajara, inkab  
Istenes hogj szerelmes ének.  
Frog az szerencze mit bizünk eö benne semiben nem alando,  
Ime ez sziuembe leöué egyék niláth  
M A S.





## Balassi Bálint

### Valahány török bejt, kit magyar nyelvre fordítottak

Âlem çiçegi derer isen bir güle degmez,  
Sohbette güzel olmaz iken bir pula degmez.

Interpretatio quam in Iuliam retorsit:

Ez széles világon mennyi virág vagyon, mindaz sem ér egy rózsát,  
Az oly vendégség is, kiben egy kegyes sincs, mindaz sem ér egy bapkát,  
Én is minden szűznél, ki ez világon él, feljebb tartom Juliát.

Bana geda diyenler, devletli hanim yok mudur?  
Yoksa ben âdem degil miyim, ya canim yok mudur?

Interpretatio cum ornatu:

Ti, kik szegénységet én szememre vettek, én hiszem, azt tudjátok,  
Hogy a vidám szemû s vékony szemöldökû kegyes rabja nem vagyok;  
S hogy ember sem vagyok, s lelkem is egy szál sincs, talán azt alítjátok?

Yine ebrularin kurmu° kemani,  
Atar gamzin oku, canim ni°ani,  
Yoluna komu°um ben cism i cani,  
Sever dilber beni, ben dâhi ani.

Ismét felvetette szemöldök íjébe szép szemének idegét,

Kiből tüzes nyilat szívemre õ bocsát, lövén, mint feltett jegyét;  
De bár vesszen fejem, tudom, szeret engem, szinte mint én személyét.

Nigâra sende hatm olmu° güzellik, tazelik, terlik,  
Beni bu gam bucaginda koyasin, bu mudur erlik?

Tebened, Julia, mind világ csudája épen megtetszik: szépség,  
Ékesség, édesség, eszesség, szelédség, udvari gyönyörűség;  
De hogy búmban így hadsz, s csak még ingyen sem szánsz, az-e a jó emberség?

Beni cevriyle öldürse demem ol yâra kanlidir,  
Helâl olsun ana kanim güzel [...] kanlidir.

Ha nagy haragjában megöl is Julia, mégsem mondom gyilkosnak,  
Azért mert csak ötet, senki nem egyebet vallok én asszonyomnak,  
Mint örökös úr bír lelkemmel, ha rá sír, hogy véget nem vet búmnak.

Dedim ol °ah güzele: var m'ola bir mah bedeli?  
Gül gibi güldü, dedi kim: ya ne sandin be deli?

Egykor szép Juliát látván, hogy ő magát szép tükörébe nézné,  
Kérdém: E világra ily szépséget másra Isten vallyon adott-é?  
Mosolyga s felele: Ily szép ki lehetne, mond, megbolondultál-é?

Kimseler görmü° degildir tenden canin gittigin,  
Illâ ben gözümler gördüm, i°te canimdir giden.

Mikoron kirepül lélek beteg testbül, soha senki nem látta;  
De az én szerelmem, ki olyan, mint lelkem, hogy fejemet elhadta,  
Most szemem jól látta, de vélni sem tudta, hogy magát másnak adta.

Dilber demi° ki: mail olanlar belâmüze  
Lâyik midir ki kail olalar cefamüze?

Egykor szép Julia magába így szóla, mond: Kik engem szeretnek,  
Egyaránt való jót méltó-é, hogy azok mind fejenként vegyenek?  
Nem, mert nem igazság, hanem a boldogság adassék már csak ennek.

I benim gül yüzlü yârim, dünyami zindan eyleme,  
Â°igini tepeleyip kan üstüne kan eyleme.  
Vakit olur rakîp gelir, düzersiniz sohbetini,  
Sakin ki sensin ol vakti, kollari divan eyleme.

Rózsa színû lelkem, én édes szerelmem, ne kösd meg világomat,  
Szánj engem, rabodat, ki tûröm kínodat, nézd, kérlek, nyavalyámat,  
Más öleiben ne dülj, hanem inkább megölj, hogysem úgy többíts búmat!

**SCHÄTZE  
DER UNGARISCHEN DICHTKUNST  
BAND II**

**Bálint Balassi**

**Gedichte**

**AUSWAHL**

---

**Inhalt**

Lied von einem Blumenstrauß  
Über die Jungfrau Margareta  
Als er seiner Julia begegnet, begrüßt er sie also  
Gedicht, in dem er sich freut, daß er von der Liebe befreit worden ist  
Über die Ewigkeit und Unvergänglichkeit seiner Liebe  
Julia ist die Liebe  
An die Kraniche  
Zur Einsicht gelangt, Julia...  
Über die Wienerinnen Susanna und Anna-Maria  
Für Weintrinker  
Lob der Grenzhüter  
Hymnus secundus  
An Gottes Sohn, um militärische Tugend flehend  
Abschied von der Heimat  
Als er Coelia liebgewann, flehte er also zu ihr  
Coelia im Bade  
Gedicht, in dem er über die klagende Coelia schreibt  
Der Weintrinker lobt den Frühling  
Gebet  
Fleht zu Gott in der Verbannung  
Über eine polnische Zitherspielerin  
Schenke mir den Frieden...  
Epigramme  
Die Hand der Siebenbürgerin  
Coelias Kummer  
Scheiden von der Liebsten am Morgen tut weh  
Von seinem durch Liebe angefachten Geist  
An Fulvia

---

**Lied von einem Blumenstrauß**

Meine Blume hat mir ihren Strauß gegeben!  
Liebesblumen wie sie selber eine eben.  
Ja, sich selber wollt sie in den Strauß einweben,  
der mir kundtut, wie sie's meint: fürs ganze Leben!  
Die duftende Viole steht für ihre Treue,  
rote Rose sagt, daß Liebe sie erfreue,

weiße Rose zeigt die Reinheit ohne Reue  
und zusammen: ihren hellen Geist aufs neue.  
Doch zugleich, ich seh' es, gibt sie mir ein Zeichen:  
Wie sie ist in allem, soll auch ich ihr gleichen,  
meine treue Liebe soll für ewig reichen,  
denn wir wollen niemals voneinander weichen.  
Deinen Strauß, Geliebte, halt ich hoch in Ehren,  
solang ich ihn trage, werd ich mich bewähren,  
keine andre je, nur dich allein begehren,  
wie du's wünschst, mich jeder Anfechtung erwehren.  
Nur in einem mach es doch nicht gleich den Blüten,  
die am Morgen prangen, abends schon ermüden.  
Davor, Teure, wollen wir uns beide hüten,  
lieben uns vielmehr, so wie wir einst erglühten.  
Denk daran, den heiligen Bund jemals zu brechen  
wär ein unverzeihlich ewiges Verbrechen.  
Solltest du, sollt ich mich solchen Tuns erfrechen,  
würd der Himmel bald sich strafend an uns rächen.  
Als im Jahre fünfzehnhundertachtundsiebzig  
im geheimen Nest das Liebespaar aufhielt sich,  
gab sie ihre Blume in die Hand mir willig,  
Dich um solche Gabe, Gott, lobpreisen will ich.  
GÉZA ENGL

### **Über die Jungfrau Margareta**

Ritterklingen ritzen,  
Schlangen Gift verspritzen,  
mit den Hörnern kämpft der Stier.  
Falkenkrallen reißen,  
Löwenzähne beißen  
Beute mit der gleichen Gier.  
Töten mit den Blicken -  
Nur der Maid mags glücken,  
wie dem Basiliskus schier.  
So ist's mir ergangen,  
auch mich nahm gefangen  
eine Jungfrau jung und schön.  
Schwarze Augen trafen  
mich wie spitze Waffen,  
und da war's um mich geschehn.  
Von den Feuerblicken  
fühlt ich ein Entzücken,  
mich entrückt in Himmelshöhn.  
Daß mich Glut versehrte,  
doch nicht ganz verzehrte,  
ist so großes Wunder nicht.  
Bei Fulgosius steht es,  
und ihr selber seht es:  
Ein Hirschkäfer, armer Wicht,  
geht durchs Feuer und er

bleibt doch heil, Welch Wunder!  
Hier darüber sein Bericht:  
Käfer gibt es viele,  
denen es gefiele,  
fliegen durch die Glut, den Brand.  
Auch die Mücken flattern,  
hörn sie Brennholz knattern,  
bis über den Flammenrand.  
Mir auch bist du teuer,  
heilsam sengend Feuer -  
als des Lebens Unterpfund.  
Hätt ich nicht die Liebe,  
ich nicht übrig bliebe,  
würd ertränkt im Tränenfluß.  
Nur die Liebesflammen  
halten mich zusammen,  
daß ich nicht zerfließen muß.  
Doch ich dank's den Tränen,  
daß vom heißen Sehnen  
ich nicht ward zu Asch und Ruß.  
Hell in Flammen blühen  
und doch nicht verglühen -  
das ist mir die höchste Lust.  
Solche ich empfinde,  
wenn zu ihr ich finde,  
an der Liebsten holden Brust.  
Bitteres mit Süßem,  
beides zu genießen  
kann nur, wer's zu mischen wußt.  
Sieh die schlanke Gerte  
schießen aus der Erde:  
Merk sie dir, es ist ihr Wuchs.  
Und der Mund, das Kleinod,  
und der Wangen Feinrot,  
wenn daher sie flattert flugs.  
Mein wird sie mitnichten,  
muß auf sie verzichten,  
armer nimmersatter Fuchs?  
Schätze, Reichtum, Güter -  
andre seien die Hüter!  
Ihres sei das große Glück,  
auf dem Gold zu sitzen,  
immer mehr besitzen,  
wem nie groß genug das Stück...  
Ich will mich begnügen,  
mich dem Schicksal fügen,  
wenn ich nur ein Röschen pflück.  
Nackte weiße Füße  
läßt mich sehn die Süße  
in dem feuchten grünen Gras.  
Barfuß gehn, sich bücken

bei dem Blumenpflücken,  
all das tut sie mir zum Spaß.  
Duckt sich hinter Zweigen,  
um sich halb zu zeigen -  
ach, welch zündend Spiel ist das.  
Sie beginnt zu singen,  
läßt die Verse klingen,  
lauter wird der leise Sang,  
während ihre Locken,  
aller feinste Flocken,  
rieseln Hals und Brust entlang.  
Nun schon ernster Laune  
bindet hinterm Zaune  
Kränze sie auf ihrer Bank.  
Sie ist von der Sorte,  
für die nicht nur Worte  
fließen werden, auch viel Blut!  
Lanzen werden brechen,  
Degen, Schwerter stechen  
für dies selten teure Gut:  
Gestern Freund noch richtig,  
heute eifersüchtig,  
morgen Gegner voller Wut.  
Diese Verse macht ich  
im Jahr neunundachtzig  
nach anderthalbtausend Jahr,  
als ich in den Bergen  
mußte mich verbergen  
und Sankt Laurenz brach an klar,  
denkend an die Dame,  
deren teurer Name  
auf Lateinisch Perle war.  
GÉZA ENGL

**Als er seiner Julia begegnet, begrüßt er sie also**

Ich brauche sie nicht, diese Welt,  
wenn Julien sie nicht enthält,  
die jetzt sich so zu mir gesellt,  
in Liebe, die mir so gefällt,  
du machst aus Trauer Fröhlichkeit,  
Begierde macht die Seele weit  
nach dir. Du bist Glückseligkeit,  
in dir ist Gott zu jeder Zeit.  
Mein teures, wunderschönes Haus!  
Du strömst den Duft von Rosen aus,  
mein Nelken- und Levkojenstrauß,  
o Julia! Mein Augenschmaus!  
Du meine Sonne, Licht und Glanz!  
Dein schwarzer Augenbrauenkranz,  
mein größter Schatz, du mein Byzanz!  
Des Lebens Hoffnung bist du ganz.

Nach deiner Liebe brennt mein Herz,  
die Seele krank von Sehnsuchtsschmerz,  
die Liebe trägt mich himmelwärts,  
du Göttin, in der Schönheit Erz.  
Als ich schön Julia hab erblickt,  
ich diesen Gruß an sie geschickt.  
Da stand ich, Kopf und Knie geknickt -  
sie lächelt' nur, hat kaum genickt.  
HEINZ KAHLAU

**Gedicht, in dem er sich freut,**

daß er von der Liebe  
befreit worden ist  
Frei ist nun mein armer Schädel, ganz von Liebe frei,  
frei von allen Liebesleiden, frei von Tyrannei.  
Friedlich leb ich weiter,  
und mein Geist ist heiter -  
alle Seelenqualen sind vorbei.  
Einem Sklaven, der befreit ist, gleiche ich nunmehr.  
Mußte ohne Freiheit schuftet - niedriger als er.  
Lebte wie im Kerker  
oder noch viel ärger,  
und mein Herz war wie ein Stein so schwer.  
Allen Fröhlichkeiten gebe ich mich sorglos hin.  
Niemals ist mein Blick mehr finster, seit ich ledig bin,  
ledig aller Pflichten,  
frei von Frongewichten  
jeder Liebe ist mein heitrer Sinn.  
Wie ein Falke schwingen ich mich, rein und froh gestimmt,  
dem man seine Fessel von den gelben Füßen nimmt.  
Froh auf freien Schwingen  
kann die Seele singen,  
weil sie keiner Liebe Fessel krümmt.  
Gebt mir einen schnellen Windhund und ein gutes Pferd,  
tapfre Freunde, einen Falken und ein scharfes Schwert.  
Sitzen wir am Feuer,  
ist mir nichts so teuer  
wie der volle Becher, oft geleert.  
Stolze Fräulein, schöne Jungfrau, lächelt noch so sehr,  
eure süßen Schmeichelblicke treffen mich nicht mehr.  
Weder eure Liebe  
noch die bösen Triebe  
locken mich zu euren Fallen her.  
Jung und alt zur guten Lehre geb ich meinen Rat,  
weil die große Liebe mir so vieles Böse tat:  
Lust hat mich getrieben,  
Gram ist mir geblieben -  
Liebe, die mich gnadenlos zertrat.  
Wer die Ruhe für sein Leben sich zu wünschen weiß,  
hüte sich vor jeder Liebe, bitter ist ihr Preis.  
Wer von Lieb gefangen,

ist in Qual gegangen -  
sie trifft jeden Jüngling, jeden Greis.  
Diese Verse hab ich froh und freien Sinns gemacht.  
Zieh mit edlen Junkern aus zu frischvergnügter Nacht.  
Männer, die mir gleichen,  
aufgelegt zu Streichen -  
Hüstelgreise werden ausgelacht.  
HEINZ KAHLAU

**Über die Ewigkeit**  
und Unvergänglichkeit seiner Liebe  
Zeit zerbricht Paläste,  
Häuser, Burgen, Feste,  
Städte rafft die Zeit dahin.  
Reichtum, große Werke,  
Mut und stolze Stärke  
Sind ohn Dauer und Gewinn.  
Auch des Frühlings Rosen,  
Lilien und Mimosen  
Müssen mit der Zeit verblühen.  
Königliche Würde,  
Großer Güter Bürde,  
Alles wird der Zeiten Raub.  
Asche wird zum Berge,  
Berge werden Zwerge,  
Denn die Zeit ist stumm und taub.  
Ruhm und Ruf und Reinheit,  
Liebreiz, Engelsfeinheit  
Werden mit der Zeit zu Staub.  
Erde, sie wird älter,  
Ihre Glut auch kälter,  
Mit der Zeit verebbt das Meer.  
Nach den Sonnentagen  
Wird uns Kälte schlagen,  
Eins kommt aus dem andern her.  
Und des Regens Weinen  
Tilgt die Schrift aus Steinen -  
Was da war, das ist nicht mehr.  
Weich wird Hart besiegen,  
Neid und Haß verfliegen,  
Unglück wird zu Glück gewendt.  
Wir sind Gott in allem  
Mit der Zeit verfallen,  
Alles findet einst sein End.  
Aber meine Liebe  
Noch in Höllen bliebe,  
Weil sie selbst mit Flammen brennt.  
Gegen Liebe streiten  
Nur Unendlichkeiten,  
Seit ich meine Julia sah.  
Und nur ihre Hände



Löschen meine Brände,  
Keine Heilung fand ich da.  
Hoffend, mich zu heilen,  
Schrieb ich diese Zeilen,  
Nur für meine Julia.  
HEINZ KAHLAU

### **Julia ist die Liebe**

Alles, was mir teuer,  
unlösbares Feuer,  
ewige Liebe: Julia.  
Helle Fröhlichkeiten,  
oft genug auch Leiden,  
Schmerz und Wonne: Julia.  
Sie ist mir das Leben,  
ihr bin ich ergeben,  
einzig ihr nur: Julia.  
Wort aus ihrem Munde,  
gibt von Liebe Kunde,  
Liebe spricht aus Julia.  
Wenn mich ihre blauen  
Augen sanft anschauen,  
schaut die Liebe: Julia.  
Schläft sie in den Kissen,  
muß es jeder wissen,  
Liebe schläft dort: Julia.  
Wenn ich in der Seele  
mich so bitter quäle,  
hilft mir nichts, ist Julia fern.  
Licht, das Wärme sendet,  
Laub, das Schatten spendet,  
ist sie, meines Lebens Stern.  
Nichts will ich besitzen,  
nur sie kann mir nützen,  
geb für sie hin alles gern.  
Steht sie oder wandelt,  
Briefe schreibt, denkt, handelt,  
immer tut's der Liebe Macht.  
Ob sie weint und wettetert,  
ob sie lacht und schmettert,  
ist die Liebe, die es macht,  
da der Sohn der Venus  
ihr zur Seite gehn muß,  
er gibt immer auf sie acht.  
Rose aus dem Eden,  
sie bezaubert jeden,  
mit liebeichem Angesicht.  
Seh ich sie im Kleide  
aus hautfarbner Seide -  
schöner ist auch Venus nicht.  
Haargeflecht neuartig,

sah noch nie so zart ich:  
Perln in mattem Sonnenlicht.  
Wie ein Boot im Schusse  
hinfegt auf dem Flusse,  
gibt sie sich der Tanzlust preis.  
Grad wie eine Lanze,  
hält sie sich beim Tanze,  
gleitet glatt hin wie auf Eis.  
Wenn sie in der Mitte  
zierlich setzt die Schritte,  
staunt entzückt ringsum der Kreis.  
Dreht sie sich und wendet,  
dann den Tanz beendet,  
wo ich steh, mich streift ihr Kleid,  
fühl ich, hingerissen  
hungerig nach Küssen,  
mich zu jeder Tat bereit.  
Doch sie ist zu schicklich,  
läßt mich stehn unglücklich,  
und ich fühl, wir sind entzweit.  
Bin nun in der Lage  
wie der Mann der Sage,  
dem, wie ich's in Büchern las,  
in der Hölle Raben  
ein Stück Herz ausschaben  
jeden Tag erneut zum Fraß,  
und die Raben wissen,  
was sie ausgebissen,  
wächst nach ohne Unterlaß.  
So geht's meinem Herzen:  
Ist sie lieb, will scherzen,  
wächst es immer nach im Glück.  
Doch sie ist auch Rabe,  
ihr stolzes Gehabe  
reißt mein Herz aus Stück um Stück,  
sie verdammt mich Armen  
und läßt ohn Erbarmen  
in der Hölle mich zurück.  
Julia und die Liebe  
sind zwei gleiche Triebe,  
doch mit einem Unterschied:  
Strahlend ist die Liebe,  
Julia aber trübe,  
und das macht mich krank und müd.  
Sie kehrt Liebesfreuden  
um in Liebesleiden,  
tötet mich, eh ich verschied.  
GÉZA ENGL

## **An die Kraniche**

Kraniche in Schwärmen  
ziehn mit lautem Lärmen  
jeden Morgen hier vorbei.  
Wenn ich euch erblicke,  
bricht mein Herz in Stücke,  
und die Tränen fließen frei.  
Fühl ich doch im Innern  
schmerzliches Erinnern,  
und die Wunden brennen neu.  
Über einer Lichtung  
kann ich sehn die Richtung,  
die ihr nehmt zur Heimat hin,  
wo die Schöne, Hehre  
wohnt, die ich verehere,  
meines Herzens Königin.  
Ob sie ihren alten  
Diener noch behalten  
hat in ihrem stolzen Sinn?  
Ohn einen Gefährten  
zieh auf fremden Fährten  
ich, verirrter Pilgersmann.  
Schwarz will ich mich kleiden,  
Schmerz muß ich erleiden,  
mehr als einer sagen kann.  
Wenn ich Schwingen hätte,  
flög ich um die Wette  
rasch mit euch zu ihr hinan.  
Könnt ich mit euch, Vögeln,  
durch die Lüfte segeln,  
niedergehn an jedem Ort.  
Für den Durst sind Quellen  
da an vielen Stellen,  
trinken und dann weiter fort...  
Flügel hab ich keine,  
ihr laßt mich alleine,  
ihr nur seht sie wieder dort.  
Kraniche, verweilet,  
wenn ihr noch so eilet,  
einen Dienst mir dennoch tut.  
Wenn nur einer bliebe,  
daß ich schnell ihm schriebe  
meinen Namen hin mit Blut  
auf die Brust als Zeichen,  
es muß sie erweichen,  
wenn sie weiß, ich bin ihr gut.  
Möge Gott ihr geben  
frohes, langes Leben,  
niemals kenne sie die Not.  
Wie ein Blumengarten  
prangt mit allen Arten,

solche Sommer schenk ihr Gott.  
Unter ihren Füßen,  
sollen Rosen sprießen -  
mag sie glauben, ich sei tot...  
Wenn auf weiten Fahrten,  
die des Kriegsmanns harnten,  
Kraniche im Flug ich sah,  
in gar schönen Zügen  
nach der Heimat fliegen  
hin zu meiner Julia.  
Riß mich mit das Sehnen,  
und mit hellen Tönen  
sandt ich meinen Eid hin: ja!  
GÉZA ENGL

### **Zur Einsicht gelangt, Julia...**

Zur Einsicht gelangt, Julia weder durch Bitten,  
noch durch Sitten zur Liebe zu sich entflammen  
zu können, bestürmte der Ärmste den Himmel,  
die Erde und die Meere mit seinen Klagen;  
nun gelobt der Tiefgekränkte, Julia zu Ehren  
in der Zukunft kein Lied mehr zu singen.  
Hohes Himmelszelt,  
herrlich weite Welt,  
ein Palast der hellen Sterne.  
Frisches Grün, das lacht,  
bunter Blumen Pracht,  
Landschaft voller Duft und Wärme.  
Weit und wunderbar,  
nie der Schiffe bar  
ist des Meeresspiegels Ferne.  
Wer gebietet mir,  
wie ein wildes Tier  
elend mich zu plagen, schinden,  
daß in Sumpf und Wald  
mich versteckt ich halt,  
ausgeliefert Stürmen, Winden.  
Ein gejagter Leu,  
der geängstigt, scheu  
sich durch Dorn und Busch muß winden.  
Gegen Wolf und Bär  
setzen mich zur Wehr -  
soll das sein mein ganzes Streben?  
Wo ich immer bin,  
kein Mensch kommt je hin,  
solchen Lohn zollt mir das Leben?  
Mich trifft, wo ich weil,  
stets der Liebe Pfeil,  
läßt den Schmerz mich neu erleben.  
Vogelstellen, Jagd,  
was mir sonst behagt,

kann die Zeit mir nicht ausfüllen,  
wenn mir Liebesleid  
frißt im Eingeweid,  
kann nichts meine Sehnsucht stillen.  
Denn der Brand hier drin,  
wahrlich kein Gewinn,  
schürt die Glut statt sie zu kühlen.  
Wo ich immer bleib,  
was ich immer treib,  
hab ich doch nur sie im Sinne.  
Wie ein fernes Licht  
seh ich ihr Gesicht,  
das neu anfacht meine Minne.  
Wo ich geh und steh,  
fühl ich Julias Näh;  
wähn zu hören ihre Stimme.  
Tief in meine Brust  
hat er's wohl gewußt,  
ihre Züge einzuprägen:  
Lettern aus Demant  
schnitt Cupidos Hand,  
doch er tat es nicht zum Segen.  
Doppelt tuts jetzt weh,  
da ich sie nicht seh,  
wandernd hier auf wilden Wegen.  
Manche Frau im Land  
bot mir ihre Hand,  
doch ich bin stets ausgewichen.  
Keine mir genügt,  
Gott hats so gefügt:  
daß, mit Julia verglichen,  
jeder Stern verbleicht,  
jede Frau wiegt leicht,  
wird von Julia ausgestrichen.  
Oh, mit böser Sucht  
hast du mich verflucht,  
falsche Himmelsmacht du, Liebe,  
daß ich keiner Frau,  
die sich bietet, trau,  
wenn sie noch so treu mir bliebe.  
Warum nur allein  
kanns die eine sein,  
die mißachtet meine Triebe.  
Doch deinem Gebot,  
wär es auch mein Tod,  
muß auch ich mich fügen eben.  
Warfst mich hin zum Knecht,  
Fußbank ohne Recht,  
ihr, der Herrin, hin fürs Leben.  
Und ich trag die Qual

gern wie einen Strahl,  
der mir Hoffnung könnte geben.  
Wie die Mücken dumm  
um das Licht herum  
sicher ins Verderben rennen,  
knapp bis an den Rand  
scheun sie nicht den Brand,  
obgleich die Gefahr sie kennen.  
Julia, heißes Erz,  
zieht so an mein Herz,  
das sich wissend läßt verbrennen.  
Stimme, Augen, Haar,  
alles birgt Gefahr,  
oh, ich weiß, was sie bedeuten.  
Dennoch keine Pracht,  
keine Zaubermacht  
könnte jemals mich verleiten:  
Ihr verfallen bleib  
meine Seel, mein Leib -  
wollt sie mich nur bei sich leiden!  
Doch ich schweige nun,  
laß die Klagen ruhn,  
nein, kein Zwang mehr, keine Lüge.  
Nur den einen Lohn  
lasse sie mir schon:  
daß in Verse ich einfüge,  
was tief eingeritzt  
mir im Herzen sitzt:  
Julias wunderschöne Züge.  
Draußen ist es kalt,  
doch Liebesgewalt  
kann noch Brand in mir entfachen.  
Während hier im Land  
ich nach Rössern fahnd  
mit viel Müh bei den Walachen,  
schrieb ich dies Gedicht.  
Nochmals tu ich's nicht:  
Will kein Julia-Lied mehr machen.  
Dieses ist das letzte der Julia-Lieder.  
GÉZA ENGL

### **Über die Wienerinnen Susanna und Anna-Maria**

Susanna ist ein schönes deutsches Mädchen.  
Sie wohnt in Wien, im Tiefengrabenstädtchen.  
Wie rote Rosen leuchten ihre Wangen,  
und ihre Lippen wie Rubine prangen.  
Um Liebe bat  
sie manch Soldat -  
jedoch Susanna liebten sie vergebens.

Susanna hat die lieblichste Verwandte,  
die Ann-Maria, die man lustig nannte.  
Sie geht so stolz auf ihren schönen Beinen,  
und viele Kavaliere nach ihr weinen.  
Ihr Haar ist gold,  
sie lächelt hold,  
wie reiner Honig fließen ihre Worte.  
Mit meinem Freunde bin ich hingegangen,  
wir sahen sie und waren gleich gefangen,  
als ich sie sah, geriet mein Herz in Hitze,  
getroffen stand mein Freund von ihrem Blitze.  
Auch ihre Brust  
erfüllte Lust,  
und deshalb schlossen wir sofort Bekanntschaft.  
Zuerst hat man sich nur die Hand gegeben,  
dann gingen wir ins Haus - bei meinem Leben! -  
Wie Bienen an den süßen Nelken nippen,  
so saugten wir den Honig ihrer Lippen.  
All unser Leid  
war leicht und weit,  
weil wir an ihrer Brust die Welt vergaßen.  
Ist es noch nötig, mehr davon zu sagen?  
Durch alle Himmel wurden wir getragen.  
Gelächter, Tanz, Umarmungen und Küsse,  
verliebte Spiele, Spaß und Hochgenüsse.  
Wenn solche Pracht  
auch Sehnsucht macht -  
muß mein Gedicht hier doch sein Ende haben.  
In der Oktave karger Fastenzeiten,  
ich mußte aus dem schönen Preßburg reiten,  
schrieb ich, erinnernd, diese Verse nieder,  
für einen Tanz, als Text für Liebeslieder.  
Sehnsucht im Sinn,  
schrieb ich es hin,  
im Jahre fünfzehnhundertneunundachtzig.  
HEINZ KAHLAU

### **Für Weintrinker**

Herrliche und segenreiche Pfingstzeiten,  
wenn die Himmel sich gesund und strahlend breiten,  
wenn die Winde leicht den frohen Wanderer begleiten!  
Rosen öffnest du in diesen hellen Tagen,  
machst die Kehlen stummer Nachtigallen schlagen,  
machst, daß Baum und Busch die allerschönsten Kleider tragen.  
Wenn Jasmin und Flieder ihre Blüten zeigen,  
wenn die Quellen reiner aus den Bergen steigen,  
bäumen sich die raschen Pferde auf im Frühlingsreigen.  
Aus dem Winterschlaf erlöst du ihre Glieder,  
saftig grüne Gräser gibst du ihnen wieder,  
in den Adern jagst du neue Säfte auf und nieder.

Und sogar die sonst so braven Grenzsoldaten,  
weit und breit bekannt für ihre kühnen Taten,  
sich in Wiesenduft und Sonnenschein jetzt wohlig baden.  
Einer will im tiefen Gras den Rappen pflegen,  
einer läßt zum Freudenmahl, den Frühlingsseggen,  
einer bringt zum Waffenschmied den blutverbrannten Degen.  
Überall will sich durch dich die Welt erneuern,  
auch das Himmelslicht erwacht zu neuen Feuern,  
alle Wesen regen sich, um deine Macht zu feiern.  
Eine solche Zeit in Gottes Huld zu leben  
und dem Herrn von Herzen alle Ehr zu geben -  
Freunde, laßt uns liebesfroh den Krug zum Mahl erheben!  
HEINZ KAHLAU

### **Lob der Grenzhüter**

Recken hoch zu Pferde,  
gibt es auf der Erde  
größres Glück als Burg und Feld?  
Schallt zu Frühlingszeiten  
sang durch alle Weiten,  
nirgends ist so schön die Welt.  
Wiesen spenden Düfte,  
milden Tau die Lüfte -  
oh, wie gut das euch gefällt!  
Wenn sich Feinde melden,  
schwillt die Brust den Helden,  
allzeit sind sie kampfbereit.  
Hält der Türk sich stille,  
ist es oft ihr Wille,  
anzuzetteln einen Streit,  
um, bedeckt mit Wunden,  
Arm und Bein verbunden,  
heimzubringen Fang und Beut'.  
Fahnen auf den Schanzen,  
Wimpel an den Lanzen  
wehn im Morgenwinde kühn.  
Die da harren beim Trosse,  
sehn die vielen Rosse  
sprengen übers weite Grün,  
Helme blinken mächtig,  
Pantherfelle prächtig,  
wie der Sturmwind ziehn sie hin.  
Rosse, edle Mohren,  
spitzen gleich die Ohren,  
wenn Drommetenruf erschallt.  
Wer heut nicht muß wachen,  
kann sich's leichter machen,  
aus dem Sattel steigen bald.  
Kann sich schlafen legen,  
guter Ruhe pflegen,  
müde von der Schlacht Gewalt.



Um des Ruhmes wegen,  
Ehre einzulegen,  
ist für sie der höchste Lohn.  
Tapferkeit im Kriege,  
Edelmut im Siege -  
Maß gebt ihr der Welt davon.  
Sprengen von den Hügeln,  
wie auf Adlersflügeln,  
stoßen zu und wenden schon.  
Feinde zu erblicken,  
ist für sie Entzücken,  
Lanzen brechen in der Schlacht.  
Ist der Feind zu mächtig,  
ziehn sie sich bedächtig  
aus den Kampfgetümmel sacht.  
Folgt der Türk am Fuße,  
zahlt die blutige Buße,  
er, der zugriff unbedacht.  
Auen, weite Felder,  
Wiesen, dichte Wälder,  
lieben sie zum Jagen sehr.  
Hinter Büschen, Mauern  
Feinden aufzulauern  
ist für Junker gute Lehr.  
Hitze, leerer Magen,  
läßt sie nicht verzagen,  
sie ertragen das und mehr.  
Wenn sie gute Klingen,  
scharfe Säbel schwingen,  
spürt's am Kopf die Türkenbrut.  
Doch vergießt, erstochen,  
erschlagen und zerbrochen,  
mancher auf dem Feld sein Blut.  
Bleibt dort unbegraben  
er, ein Fraß der Raben,  
der auszog mit frohem Mut.  
Recken, oh, ihr Jungen,  
Lob sei euch gesungen,  
eurer edlen, wackern Schar.  
Euch, stets auf dem Posten,  
rühmen Westen, Osten,  
weltbekannt seid ihr fürwahr.  
Wie die Saat der Regen  
laß des Himmels Segen  
euch gedeihen immerdar.  
GÉZA ENGL

**Hymnus secundus**  
AN GOTTES SOHN,  
UM MILITÄRISCHE TUGEND FLEHEND

Zweiter von den Dreien,  
Dir will ich mich weihen,  
Christus der Dreieinigkeit.  
Aller Helden Ehre,  
Führer großer Heere,  
unbesiegt in Ewigkeit.  
Dich will ich anrufen,  
wolle mich einstufen  
als Dein Held, ich bin bereit.  
Du ließt David werden,  
Hüter einst von Herden,  
König über Volk und Land.  
Hast ihm Gunst bewiesen,  
als er mit dem Riesen  
Goliath den Kampf bestand.  
Liefertest den Schroffen  
wider alles Hoffen  
wunderbar in seine Hand.  
Gabst dem Makkabäer,  
dem Simson noch eher,  
Jephta, Judith, Gedeon  
Geist und Mut erlauchten,  
den zum Sieg sie brauchten,  
ihnen ward zuteil der Lohn,  
als sie Dir vertrauend,  
auf Dein Zeichen schauend,  
traten ein für Deinen Thron.  
So bist Du denn Leiter  
auch der heutigen Streiter,  
die ausziehn auf Dein Gebot.  
Wer trotz Deiner rüstet,  
sich damit gar brüstet,  
der fällt bald anheim der Not.  
Wer sich stürzt in Schlachten  
ohne Dein zu achten,  
Schmach dem vor dem Feinde droht.  
Weil Dein Name heilig,  
will auch ich nun eilig  
mich umgürten mit dem Schwert.  
In Deinem Gefolge  
hoff ich auf Erfolge,  
Heldenmut, der mich wohl ehrt.  
Denn nicht Lohn, nicht Beute  
sind mir Ziel und Freude,  
andres ist, Du weißt, mir wert.  
Nur um Deine Ehre  
bitt ich Dich, gewähre,  
was Du mir verweigert hast.  
Wohl nicht ohne Gründe,  
denn von Schuld und Sünde  
trag ich eine schwere Last.

Dennoch laß Dich bitten,  
da für meine Sitten  
Du mich schlugst zu hart schon fast.  
Führ Du meine Waffen,  
laß sie nie erschlaffen,  
Lanze, Säbel, mein Schlachtroß.  
Gib den Händen Stärke,  
Geist und Mut zum Werke,  
kühnem Herzen einen Stoß.  
Lenk mich frohen Mutes,  
daß ich tu ein Gutes  
gegen Deiner Schmäher Troß.  
Dir, in Deine Hände  
leg ich Sein und Ende,  
wo ich immer geh und steh.  
Nur Du kannst bescheren  
Wohlsein, Mut und Ehren,  
Dein Geschenk seit eh und je.  
Mach, daß jeder Schaden  
mir durch Heldentaten  
von dem Angesicht vergeh.  
Froh will ich Dir danken,  
ohne je zu wanken,  
von der weiten Welt gehört.  
Mich zu Dir bekennen,  
Dich den Feldherrn nennen,  
dem mein Arm, mein Herz gehört.  
Blutbespritzten Degen  
führ nur der mit Segen,  
der auf Deine Fahne schwört.  
GÉZA ENGL

### **Abschied von der Heimat**

O geliebte Heimat, teures Ungarland!  
Schild der Christenheit in starker, sichrer Hand!  
Wehrst mit blutigem Schwert den anstürmenden Heiden -,  
leb wohl, Heldenschule, ich muß von dir scheiden.  
Stolze Burg, mein Eger, hell leuchtender Stern!  
Deine Helden sind gepriesen nah und fern,  
ihre Taten, würdig unsrer Ahnen, strahlen -  
seid begrüßt mir, Freunde, noch zu vielen Malen.  
Auch ihr, edlen Rosse, schneller als der Wind,  
und die Reiter, die noch viel berühmter sind,  
die euch meist zum Jagen, nicht zur Flucht verwenden,  
euer Wohlergehen lasse Gott nie enden.  
Schöne, blanke Waffen, glänzendes Geschirr,  
Kriegerfindigkeiten, neuer Formen Zier,  
kecke, schmucke Jugend, froh, gesund, zufrieden -,  
Gott gewähr, was ich euch wünsche, Glück und Frieden.  
Viele brave Burschen, die ich ausgewählt,  
habe euch erzogen, hartgeprüft, gestählt.

Aus der Ferne kann ich euch nicht weiter lenken -,  
so behaltet mich in freundlichem Gedenken.  
Stätten vieler Proben, weites, ebnes Feld,  
zauberhafter Berg, von Wald und Fels umstellt,  
Walplatz, wo sich manche stolze Siege holen,  
oder auch den Tod -, nun lebt wohl, Gott befohlen.  
Anverwandte, Freunde, die ihr mich nun mißt,  
die ihr auch von meinen schweren Sorgen wißt,  
euer ich gedenke, und die Tränen fließen -,  
euer ist mein Herzschlag mit den letzten Grüßen.  
Engelhafte Jungfrau, wie seid ihr mir teuer,  
auch ihr edlen Damen, deren Blick wie Feuer,  
habt mich wohl gelitten, dann wieder gemieden -,  
Glück und gute Liebe seien euch beschieden.  
Du auch, Vielgeliebte, mir der höchste Wert,  
grausam Undankbare, die ich heiß begehrt,  
hast mich nicht *[gewürdigt, auch vielleicht verachtet -,  
denk an den zuweilen, der stets nach dir schmachtet]*. \*  
Und ihr, meine Verse, seid verdammt, verflucht,  
brachtet Kummer dem, der Glück bei euch gesucht.  
Ein unnütz Gerümpel, alle ihr zusammen,  
fort mit euch ins Feuer, seid ein Fraß der Flammen.  
GÉZA ENGL

\* Die kursiv gesetzten Worte fehlen im Original

**Als er Coelia lieb gewann,**  
flehte er also zu ihr  
Meines Lebens Freude,  
schönste Augenweide,  
meines Herzens Licht und Lust!  
Oh, welch ein Entzücken,  
dich nur anzublicken,  
oh, wie schwillt mir gleich die Brust.  
Weggewischt die Plage  
alter Liebesklage,  
von der du mich heilen mußt.  
Sag mir, Schatz, sags offen,  
darf ich, darf ich hoffen?  
Brich nicht über mich den Stab,  
du kannst mir das Leben  
und den Tod mir geben,  
von dir hängt mein Schicksal ab.  
Magst du mich nicht leiden,  
müßte ich dich meiden,  
fänd' ich bald mein frühes Grab.  
Wenn im Morgenglanze  
auflebt jede Pflanze,  
froh erklingt der Vögel Sang.  
Alle Blumen prangen,  
da die Nacht vergangen,

Rehe ziehn den Wald entlang,  
Vögel, Falter, Fische  
labt die Morgenfrische -  
ich nur soll verzagen bang?  
GÉZA ENGL

### **Coelia im Bade**

Wer macht denn beim Baden  
solchen Rauch und Schwaden?  
Bademeister sagt den Grund:  
Coelia saß gerade  
nackt im warmen Bade.  
Und es währte keine Stund,  
bis ihr Leib, der nackte,  
solchen Brand entfachte,  
davon raucht es in der Rund...  
Wie der Pfau zum Rade  
stellt die Federn grade,  
wenn er prahlt mit seinem Schweif,  
wie der Regenbogen,  
übers Tal gezogen,  
ausspannt seinen bunten Reif,  
so erscheint beim Tanze  
Coelia stolz im Glanze  
wie ein prächtiger Farbenstreif.  
Süßer ist die Wonne,  
wenn das Licht der Sonne  
sich durch Wolken bietet dar.  
Wärmer ist sein Feuer,  
wenn durch einen Schleier  
schimmert Coelias goldnes Haar.  
Unverhüllt alleine  
leuchten Edelsteine  
auf der Brust ihr wunderbar.  
Vor der Sonne bangen,  
wenn sie aufgegangen,  
Mond und Sterne um ihr Licht.  
So die Mädchen, Frauen,  
sonst hübsch anzuschauen,  
werden blasser im Gesicht:  
Coelia erreichen,  
sich mit ihr vergleichen  
wagt die Allerschönste nicht.  
GÉZA ENGL

### **Gedicht, in dem er über die klagende Coelia schreibt**

Raubt man ihr die Jungen,  
klagt mit tausend Zungen  
Nachtigall in höchster Not,  
flattert immer wieder

jammernd auf und nieder,  
abzuwehren, was ihr droht.  
Von so süßem Schauer  
war auch Coelias Trauer  
bei des jungen Bruders Tod.  
Wie der Tau der Frühe,  
daß sie voll erblühe,  
die geschloßne Rose küßt,  
daß sie sich erlabe  
an des Himmels Gabe,  
bis ihr Kelch entfaltet ist,  
so erfüllt von Sehnen  
sind auch Coelias Tränen,  
wenn das Aug ihr überfließt.  
Wie der Lilienstengel,  
sterbend wie ein Engel,  
still sein Haupt zur Erde neigt,  
wenn ihn Hände knicken,  
so ist Coelias Rücken  
tief von ihrem Schmerz gebeugt.  
Ihrer Tränen Regen  
perlt in reichem Segen,  
klar, wie Frühlingstau sich zeigt.  
ANNEMARIE BOSTROEM

### **Der Weintrinker lobt den Frühling**

Siehst du nicht die Erde allenthalben prangen  
in den schönsten Blütenposen?  
Alle Felder ringsum duften nach Levkojen,  
stehn im Wohlgeruch der Rosen!  
Wunderbarer Singsang sehr verschiedner Vögel  
will Gebirg und Täler kosen!  
Herzensliebe Jungfrau, frischumkränzt von Rosen,  
tanzen mit erfreuten Knaben.  
Kinder singen fröhlich, hell, mit klaren Stimmen!  
Alle sich am Wohlsein laben!  
Wasser, Himmel, Erde, sehen aus als würden  
sie sich just erneuert haben!  
Selbst Cupido hat sich seine blonden Locken  
heiter aus der Stirn geschoben.  
Dieser zage Engel schwebt auf zarten Schwingen,  
gutgelaunt, am Himmel oben.  
Bei verliebten Tänzen hat er jedem seine  
Schönste an die Brust gehoben!  
Also laß den Kummer, tapferer Gefährte!  
Sollst der Sorgen dich entleeren!  
Viel zu lange schleppten wir mit uns den Kummer,  
wollen wir ihn jetzt entbehren!  
Komm! Wir trinken, tanzen - lassen es uns gut gehn!  
Wolln dem Harm den Rücken kehren!

Warum nur mit Sorgen und mit Leid beschweren  
unser junges Erdenleben?  
Wissen wir ja doch nicht, wann der Herr uns abruft,  
wo, zu welcher Stunde eben!  
Wozu daran denken? Ist der Himmel gütig,  
kann er uns zum Licht erheben.  
Nagend schwerer Kummer, freudelose Liebe,  
seien für uns ferne Steine.  
Reichen wir einander einen goldnen Becher,  
wohlgefüllt mit gutem Weine.  
Weckte uns der Herrgott doch zu Fröhlichkeiten -  
mit des Morgens hellem Scheine!  
Dies schrieb in Lateinisch der Poet Marullus -  
ich in meinen Ungarworten.  
Hab es übertragen - neben bravem Rosse -  
liegend an umgrünten Orten,  
als es uns sehr wohl ward - mir und meinen Knappen -  
sorglos vor des Himmels Pforten.  
HEINZ KAHLAU

### **Gebet**

Was soll aus mir werden,  
mein Gott, hier auf Erden,  
wo der Nöte Herden  
mich rastlos gefährden?  
Stehe mir zur Seite, auf dem Weg mich leite,  
daß ich keine Schmach erleide.  
Ist jedoch Dein Wille,  
daß ich duld' in Stille,  
laß mich durch Dein Walten  
doch nicht verunstalten,  
lieber laß mich sterben, nicht wie schlechte Scherben  
schmählich auf dem Mist verderben.  
Schenk mir Mut und Ehre,  
daß ich mich bewähre,  
jeden Streit bestehe,  
nie um Gnade flehe.  
Rüst mich aus mit Waffen, welche nie erschlaffen:  
Herz und Hand, die Du geschaffen.  
Laß mich nicht beschämen  
von der Feinde Schemen,  
denn ich bin Dein Streiter,  
hilf mir gnädig weiter.  
Schütz mich vor der Schande, daß ich hier versande  
vor der Widersacher Bande.  
Nur Dich will ich loben,  
Du hast mich erhoben  
über all die Vielen,  
die mich überfielen.  
Darum, Gott der Ahnen, preis ich Deinen Namen  
jetzt und ewig, Amen, Amen.

GÉZA ENGL

**Fleht zu Gott in der Verbannung**

Oh, mein guter Gott,  
Dir, Deinem Gebot,  
hab ich mich ergeben.  
Du besitzt die Macht,  
hab denn auf mich Acht,  
führ mich durch das Leben.  
Dir hab ich geweiht  
seit der Kindheit Zeit  
mich auf allen Wegen.  
Nach dem Vater schon  
rief als Kind der Sohn,  
bat um Deinen Segen.  
Hab in Dich auch jetzt,  
mein Vertraun gesetzt,  
wer sonst könnt mich leiten?  
Ich verlasse mich  
nur allein auf Dich  
in den schweren Zeiten.  
Was ist es Dir wert,  
wenn mir, der Dich ehrt,  
böse Zweifel kommen?  
Hast Du Dich nicht schon  
durch den eignen Sohn  
meiner angenommen?  
Hör mich an, darum,  
Dir gereicht's zum Ruhm  
das, worum ich bitte:  
Deine Hand entzieh  
mir, dem Strauchler, nie,  
lenke meine Schritte.  
Lieber Gott, gewähr,  
was ich heiß begehrt.  
Glück zu Deinem Preise.  
Segne dieses Haupt,  
das an Dich nur glaubt,  
mach mich klug und weise.  
Wie Du milden Tau  
lassest rieseln lau  
auf die Frühlingsgärten,  
wie den Baum, den Strauch,  
also labe auch  
mich, den Leidverehrten.  
Daß ich Ruhe fänd  
bis ans Lebensend,  
preisend Deinen Namen,  
denn das höchste Gut,  
welches Not uns tut,  
spendest Du nur. Amen.



Dies ich schrieb, verbannt  
an den Meeresstrand,  
im Jahr fünfzehnhundert-  
einundneunzig, dann,  
als den Ozean  
traurig ich bewundert.  
GÉZA ENGL

### **Über eine polnische Zitherspielerin**

Ja, bei der Susann  
mag ich gerne weilen,  
schießt sie mich auch an  
mit Cupidos Pfeilen.  
Bin gefangen  
von den Wangen,  
die wie rote Rosen prangen.  
Haar aus Golde  
hat die Holde,  
ob ich sie umarmen sollte?  
Ob's die Süße dulden wollte?  
Engelhaft entzückt  
mich ihr Blick, das fühlt ich,  
aber dann berückt  
mich ihr Lied endgültig.  
Wie sie schaut,  
so vertraut,  
ist sie mir die liebste Braut.  
Schaut sie blaß  
voller Haß:  
Angtschweiß macht die Stirn mir naß:  
Bitte, bitte, laß das, laß!  
Schön ist ihr Gesicht  
wie ein Sommermorgen,  
ihr Gesang zerbricht  
alle meine Sorgen.  
Weist zurück  
mich ihr Blick  
bang ich, Armer, um mein Glück.  
Doch der Schreck  
ist bald weg,  
wenn mit scharfem Witz mich neckt  
der Kobold, der in ihr steckt.  
Fällt beim Kartenspiel  
Trumpf auf meine Herzen,  
weiß daraus sie viel  
kundzutun, zu scherzen:  
Fürcht dich nicht,  
Zuversicht!  
Denn bei ihr das Eis bald bricht.  
Trumpf auf Rot  
bannt die Not,

dir steht Glück zu, sichres Brot,  
Unheil dir gewiß nicht droht.  
Ja, sie bleibt dir treu,  
dir ihr Herz anbietet,  
dafür ohne Reu'  
sie das deine hütet.  
Jeden Schritt  
geht sie mit  
und erfüllt dir jede Bitt'.  
Tu's ihr gleich,  
aber gleich,  
und ihr werdet beide reich,  
selig wie im Himmelreich.  
Längst hat sie's gewollt,  
daß du um sie freiest,  
treu ist sie wie Gold,  
Zeit, daß du's auch seiest.  
Dir sich schenken,  
nie dich kränken,  
sich allein in dich versenken,  
läßt sich lenken,  
frei von Ränken,  
dir nur Glück und Freude schenken -  
Kannst du dir was Bessres denken?  
Suse, schöne Polenmaid,  
zupft die Saiten wieder,  
singt sie froh zu meiner Freud  
allerliebste Lieder.  
Ganz von Sinnen,  
sie zu minnen,  
tief im Liebesrausch schon drinnen,  
hör ich Stimmen:  
Draußen, drinnen,  
dich, Susann, will ich gewinnen,  
dann in Seligkeit zerrinnen.  
GÉZA ENGL

### **Schenke mir den Frieden...**

Schenke mir den Frieden,  
laß mich ruhn hienieden,  
himmlischer Herr!  
Sieh, wie ich mich quäle,  
mir den Geist, die Seele  
nach Dir verzehr.  
Oh, es ist schon lange,  
daß ich nach Dir bange,  
himmlischer Born.  
Laß mein Herz sich läutern,  
gegen Dich nie meutern,  
spare den Zorn.

Ob des teuren Lohnes,  
Opfer seines Sohnes  
sprach frei uns Gott.  
Christi Blutes wegen  
spend auch jetzt den Segen  
mir in der Not.  
Du kannst meine Sünden  
gnädig überwinden  
mit deiner Huld.  
Denn sie ist unendlich,  
sieht nicht drauf wie schändlich  
all meine Schuld.  
Und wenn Deine Güte  
nicht so reich mehr blühte?  
Wär es gerecht,  
daß der Quell der Labe  
nichts mehr übrig habe  
für Deinen Knecht?  
Zweifel sei mir ferne,  
oh, ich glaub so gerne  
ans Unterpfund.  
Streck aus Deine Hände  
und gewähr ein Ende,  
wie's im Buch stand.  
Herr, Dich mein erbarme,  
breite aus die Arme,  
schließ auf das Tor.  
Schenke meinem Leben  
Flügel zum Erheben,  
die es verlor.  
Laß mich wieder fliegen  
und, Dich segnend, siegen,  
von Schuld befreit.  
Fliegen durch die Weiten,  
dann beruhigt scheiden  
ohn Qual und Leid.  
GÉZA ENGL

### **Epigramme**

#### **DIE HAND DER SIEBENBÜRGERIN**

Wenn ich ihr auch diene, ich noch nicht verdiene,  
daß sie Liebe mir gewährt.  
Glück ich schon empfinde, wenn die Hand mir linde  
übern siechen Körper fährt.  
Nähm sie mich als Hausknecht, wäre mir das auch recht,  
wär für sie ich doch von Wert.

#### **COELIAS KUMMER**

Coelia, Lilienengel mit dem Knick im Stengel,  
läßt das Köpfchen hängen matt.

Nein, es steht nicht grade, hängt herab - wie schade,  
weil sie einen Kummer hat.  
Tränen läßt sie fließen, die das Gras begießen  
wie der Morgentau das Blatt.

### **SCHIEDEN VON DER LIEBSTEN AM MORGEN TUT WEH**

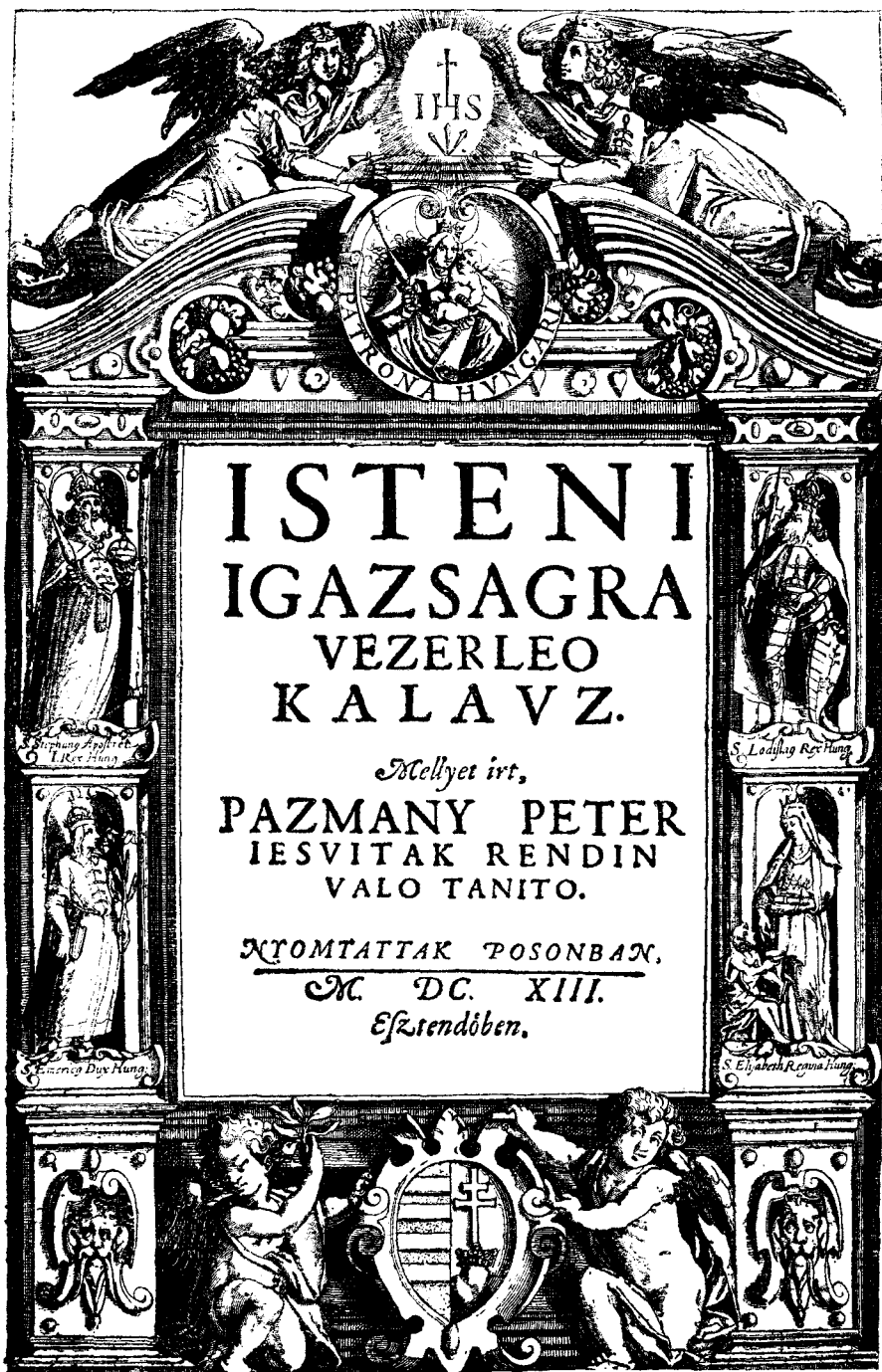
Wenn das Dunkel schwindet, Tag sein Licht entzündet,  
leuchtend, hell auf Busch und Wald.  
Amseln, Lerchen singen, Hasen, Rehe springen,  
wenn Auroras Ruf erschallt.  
Alle freut der Morgen, nur mir bringt er Sorgen,  
weil ich scheiden muß so bald.

### **VON SEINEM DURCH LIEBE ANGEFACHTEN GEIST**

Wie in einem Topfe brodeln mir im Kopfe  
Verse wie Ameisenbrut.  
Hör sie wehe wimmern tief in meinem Innern,  
die du schürst, ach Liebesglut.  
Sprich, mit wenig Tönen kannst du mich versöhnen,  
deine Stimme Wunder tut.  
GÉZA ENGL

### **An Fulvia**

Lang liebt ich Julia,  
heiß liebt ich Coelia  
manch schönes Jahr.  
Jener mit Schmerzen,  
dieser von Herzen  
hörig ich war.  
Jetzt ist alleine  
Fulvia die meine -  
sie ich bewahr.  
GÉZA ENGL



A KALAUZ ELSŐ KIADÁSÁNAK CZÍMLAPJA.

## ELŐL-JÁRÓ LEVÉL.

### A KEGYES OLVASÓNAK ISTENTŰL ÜDVÖSSÉG, TŐLLEM TISZTESSÉG

AZ ÚR ISTENTŰL elfajúlt és úndok bálványok-után hanyatt-homlok rohant sokaságot útra akarván hozni Ezechias király, országának minden szegeletire gyors követeket bocsáta, és atyai <sup>1. Paralip. 30,</sup> intésekkel serkegete mindeneket, hogy esetöket megismérvén, <sup>10.</sup> vétköket elhadgyák, és az igaz Istent méltó tisztelettel urallyák. Gyümölcstelen nem lén némellyekben a szent király fáradsága; de sokan a szép igyekezetet fél-kedvel fogadák, sőt gyalázatos tréfákkal csufolák.

Alig ha most-is így nem járunk, mikor a hitnek úta-vesztetit üdvösséges ösvényekre akarjuk vezetni. Mert noha némellyekben foganatos tanításunk; de sokan az eltébolyodtak-, és töretlen útra szakadtak-közzül, haraggal fenik és agyarkodva köszörülik fogokat ellenünk. Oltalmazzák a keresztyénség egyenetlenségének gyújtogatóit; mardossák azokat, kik óltani akarják az égő tüzet. Dicsérik és kedvellik, a kik dögleletes tanításokkal mérgezik az Israel kúttyát, a tiszta igazság forrását; szidalmazzák pedig, és mint közönséges békeség bontogatóit, gyűlölik, gyalázzák, a kik <sup>Psal. 6, 27.</sup> a mérget megmutatják és az embereket intik, hogy abban ne igyanak, ha veszni nem akarnak. Sajnálják, hogy az ártalmas szakadásokat hegyes írásokkal sértegettyük, noha azokra kellene neheztelni, kik szakadást szerezvén okot adnak a varrogatásra: *Sarturæ artifex, dum scissam vestem vult in antiquam faciem revocare, vicina fila compungit. Displicet tibi Sartor, qui, scissuram dum sanat, vulnerat? Ille tibi magis displiceat, qui fecit, ut Sartor peccare potuerit.* <sup>Optatus Mi-levitan. lib. 3.</sup>

Ezek így lévén, ha csak embereknek akarnánk kedveskedni és e világi nyugodalmat üzni, szaporáb vólna, kezünket egybe-külsolván halgatni és Istenünkhöz fohászkozni, hogy-sem igazság

2. Tim. 4, 2. hirdetéssel gyűlölséget szerezni. De mivel nekünk a CHRISTUS juhaj  
 1. Cor. 9, 16. óltalmára rendelt személyeknek nem bőrünkben, hanem lelkünkben  
 jár, hogy az igazság-mellett kitámadgyunk, az isteni tudományért  
 bajt álljunk, a bárány bőrrel bélelt farkasok-ellen mind nyelvünkkel,  
 mind szeges irásunkal vitézkedgyünk: én-is, egyházi hivatalomnak  
 hívségéhez illendő kötelességemet szemem-előtt viselvén, noha sem  
 elmémben, sem csekély és fogyatkozott tudományomban nem biza-  
 kodom, de az igazságnak győzhetetlen oszlopához és a jó igynek  
 mozdíthatatlan erősségéhez támaszkodván az igazság óltalmáért ki-  
 szálllok: hogy az ellenünk támasztott sok hamis fondorlásokat és  
 káromló nyelveskedéseket, a menyire Isten tudnom adgya, meg-  
 fojtsam, és a régi igazságtúl elszakadott találmányok alkalmatlan-  
 ságit szem- és világ-eleibe terjeszszem.

Hogy pedig készületlen és (a mint szakták mondani) mosdat-  
 lan kézzel ne nyúllyunk a dologhoz, tudósítani akarom ezekről a  
 kegyes olvasót.

I. Nem merészlem magamnak tulajdonítani, hogy az emberek  
 kívánságinak és elméjeknek eleget tegyek irásomban. Azért, ha az  
 igazságot vagy homályosban, vagy gyengébben erősítem, hogy-  
 sem a dolognak érdeme kívánná; ha tó-heggyel nem illetem min-  
 denütt a tárgyat: senki ebből meg ne jegyezze az igaz tudományt,  
 mivel nem ennek erőtlenségéből, hanem az én késedelmességem-  
 ből és vékony értékemből esik fogyatkozás: *Quisquis, cum legerit*  
 August. li. 1. de Trinitate, c. 3. *haec, dicit; Hoc non bene dictum est: locutionem meam reprehendat,*  
*non Fidem.*

II. Új találmányokat és magam fejből költött dolgokat töllem  
 senki ne várjon. Mert tudom, hogy a pók-háló nem job a lépes-  
 méznél; noha a pók béliből szövi légy-fogó hálóját, a méh pedig  
 virágokrúl szedegeti mézét. Azért igyekeztem azon, hogy a ré-  
 giek nyomából ki ne lépjem, hanem az ő fegyver-házokból vegyek  
 diadalmas kardokat, mellyekkel a régi tévelygések nyaka szakasz-  
 tatott. Azoknak-való az ujság, kik vagy elme-futtatásért, vagy a  
 bölcsességben-való élességnek mustrálásaért irogatnak. De az igaz-  
 ság-szeretők, *quae didicerunt, ita docent, ut dicant nove, non dicant*  
 Lirin. contra Porfanas Vo- cum novitat. cap. 30. *nova;* noha az irás módgyában és formájában, vagy a bizonyságok  
 állatásában és világosb magyarázattyában, vagy erősebb vastagi-  
 tásában újítást tehetnek: de új tudományt nem hirdethetnek; ha-  
 nem arra kötelesek, hogy a régi igazságot újonnan rágják az em-  
 berek fülébe: *Utile est plures a pluribus fieri Libros, diverso stylo,*  
 Aug. 1. de Tri- nitate, c. 3.

*non diversa fide, etiam de Quæstionibus eisdem, ut ad plurimos res ipsa perveniat.* Azért írja sz. Pál, hogy nem kell restelleni a megmondott dolgokat mászor-is elő-hozni; *Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.* Mert ez nem csak azért szükséges, hogy az elmének feledékenségét gyakran emlekeztető írásokkal segítssük; hanem azért-is, hogy a hamis tanítók álnaksága megtessék, kik mesterséges halgatással elnyegik és fülök-mellől bocsáttják, a mit gyakran szájokba rágunk. Olyakat kérődnek ellenünk az eggy-ügyű község-előtt az új tanítók, hogy ha azok igazak vólnának, semmi tudomány nagyob gyűlölséget nem érdemlene a miénknél. És noha számtalanszor heven torkokba verjük az ő hazugságokat; mindazáltal ők azt csak el halgattják, és azon-eggy régi bakot nyúzván a szegény tudatlan községet hazugsággal kötve tartják. Azt hirdetik felöllünk, hogy mi a sz. Írást útállyuk és az emberi találmányokat böcsülletesbnek tartjuk, sőt a községet a sz. Írástól eltiltyuk. Azt írják, hogy nálunk a hitnek és a Christus érdemének emlekezete sincsen, hanem magunk érdemében bizakodunk. Azt mongyák, hogy nem Christus Urunktól, hanem a szentektől várjuk javainkat, a fa-képektől kérünk segítségeket. Ezer ilyen hamisságokat fognak reánk. Es noha szám-nélkül pirongattatnak efféle költsékekért, még-is naponként újittják a gyűlöltető hamisságokat. Azért szükség nekünk is gyakran újítanunk ellenek-való írásunkat.

III. Hogy az új tudományokat volta-képpen megismértessem, oly dolgokat-is ki kell fejeznem, mellyek, tudom, nehezen férnek az elidegenültek fogára. De ezeket sem gyomroskodásból, sem a végre nem írom, hogy valakinek tormát törjek orra-alá; hanem igyekezem azon, hogy az új tanítók szivére tegyem kezemet és az elámíttatott községet intsem, hogy szem-bé-kötve ne rohannyon a mételyre. Tudom, hogy az igaz-mondás gyűlölséget szerez azoknál, kikben a vad-hús nyughatatlankodik; de az Isten dolgában senkinek nem kedveskedhetünk, nem kedvezhetünk; könnyebb-is írásunkért emberek haragját viselnünk, hogy-sem halgatásunkért lelki ismételünk vádolását éreznünk.

IV. A pártos tanítók írásiban oly éktelen és képtelen gaszágok vannak, hogy, ha ezeket szememmel nem olvasnám a magok könyvében, elmémbe sem tűnnék, hogy eszes és józan ember effélékat gondolhatna. Azért ha néked-is, keresztyén olvasó, csudásoknak tetszenek némely tanítások, mellyeket az új predikátorok



Epiphan. hæ- könyveiből feljegyzek, eszedbe jusson, mit ír Epifanius és Irenæus,  
 ref. 27. in me- a tévelygések tanítóiról: *Talia habent ipsorum libri, ut, si quis*  
 dio. *prudencia præditus legat, admiretur, et stupeat: et non credat, quod*  
 Iren. li. 1. c. 24. *hæc ab hominibus fiant, non solum his, qui civitatem nobiscum in-*  
 III. 8. *habitant, sed etiam qui cum bestis.* Elhidd azért bizonyosan, hogy  
 a mit irok, újomból nem szoptam és hamissan sem költöttem:  
 hanem a Luther, Calvinus és egyebek tulajdon könyveiből szed-  
 tem. Melyben ha kételkedel, lelked üdvösségére kénszerítlek, hogy  
 az elszakadott tanítók könyveiben keresd utánnam a feljegyzett  
 helyeket: Reá-felelek, hogy külföldben sem találod. Arra nem felelek,  
 hogy ennyi citáziókban, feljegyzett számokban a nyomtató esetei-  
 ből, vagy kezem, szemem, emlékezetem fogyatkozásából vétek  
 nem esett valahol; mert csak az tudgya, a ki nyomtat, mely ne-  
 héz távoztatni minden efféle vétkeket: de arra bátran és igazán  
 felelek, hogy hamissan senkire semmit nem fogtam, sőt azzal di-  
 csekedhetem, a mivel Eusebius: *Scribam non mea, sed eorum*  
 Euseb. li. 1. de *ipsorum verba, qui apud ipsos studiosisimi rerum Divinarum fue-*  
 Preparat. Ev- *runt; ut nemo a nobis commentam, fictamque fabulam narrari,*  
 angel. c. 3. *suspiciari possit.*

Némely tudatlanok azt beszéllik, hogy a mit Luther vagy  
 Calvinus írásból előhozunk, azt mi tóldottuk az ő könyvökhöz,  
 mi írtuk ő nevékre. De ezt csak az igen sült parasztok beszéllik;  
 mert a tudósok bizonyosok abban, hogy mi a tévelygők könyveit  
 soha ki nem nyomtattuk: nem-is szükölködik az igazság efféle  
 czigány-mesterségek nélkül. A régi és mostani tévelygők szokása  
 az, hogy egyebek nevére könyveket irnak. Halhadsza, mint pana-  
 szolkodik szent Jeronimus Pelagius-ellen: *Illam insaniam, quis*  
 Ierony. epi. ad *digno possit explicare sermone, quod librum Sixti Pythagoræi, hominis*  
 Cresiph. c. 2. *Ethnici, nomine Sixti martyris, et Romanæ Ecclesiæ Episcopi, præ-*  
 Vide Baron. *notavit? Fecerat hoc et in Sancti Pamphili martyris nomine, ut*  
 Anno 556. et *librum Defensionis Origenis, Eusebii Cæsariensis (quem fuisse*  
 656. *Arianum, nemo est qui nesciat), nomine Pamphili martyris præ-*  
 Clemens, 6. *notaret.* Ezen dologról így ír sz. Kelemen: *Scimus, Simonem et*  
 Costit. Apost. *Cleobium, venenatos libros, nomine Christi et Discipulorum ejus*  
 ca. 16. *composuisse: atque etiam priscis temporibus quidam Libros scripserunt,*  
 Gregdi 9. epi. *Moysis, Enoch, Adam, Eliæ.* Panaszolkodik sz. Gergely és Corintusi  
 69. Dionysi, *sz: Dienes, hogy az ő írásokat megmocsokolták és eretnek konkoly-*  
 ap. Euseb. 4. *lyal behintették a tévelygők. Mi üdönkben Calvinus az ő Institu-*  
 Histor. c. 23. *tióját Alcuinus neve-alatt bocsátá-ki, noha Alcuinus a Nagy Károly*

császár mestere volt és Urunk születése után 791. esztendőben Paris városában kezdője volt az ott-lévo nevezetes universitasnak: *Vidimus* (úgymond Feuarentius) *Institutiones Calvinii, editas anno 1534. nomine Alcuini, Præceptoris quondam Caroli Magni. Vidimus et Homilias, de re Sacramentaria, editas a Beza, titulo Nathanaëlis Nesezii.* Más könyveit Lucanius neve-alatt nyomtatá Calvinus, körül így szóll egy tudós ember:

*Alcuinus voluit, voluit Lucanius esse:  
Versus Calvinus, sed Lucianus erat.*

Feuard. inep.  
Iudæ, V. 4.

Pantaleo  
Theven. Poë-  
mate de Hæ-  
reticis.

Schlüsselburgius lutherista superattendens nagy panaszzsal említi, mely farsangos ál-orczáson járnak a Calvinisták, hoszzu laistromban irván idegen név-alatt kibocsátott könyvöket. A Lutheristák is (noha ily szemesek az egyebek szemetén), hasonló csalárdságban részesek, a mint maga sem tagadja Schlüsselburgius imígyen irván: *Philippus, ex Libro Lutheri, Quod verba Filii DEI adhuc constant; plus quam integrum folium, cum aliquot paragraphis, studiose expunxit. Hæc vero, non sunt privata et arcana, sed publica et notoria. Nam Doctor Amsdorffius, Libro Germanico, in quarto edito, anno 1549. Philippum de ista Librorum Lutheri falsatione publice convicit.* Hasonló-képpen panaszkodik Flacius, Vigandus, Heshusius, Amsdorffius, hogy az Augustai Confessiót gyakran változtatták a Lutheristák. Sőt a Luther könyveit-is egy-nehányszor koholták, csáválták, tisztogatták, mosogatták a Lutheristák, sokat kitorölvén irásiból, mint Baldvinus ellen-való irásunkban megmutattuk.

Schlüsselb.  
li. 2. Theolog.  
Calv. art. 7. f.  
60, Edit. Fra-  
cof. 1594.

Schlüsselb.  
li. 2. Theolog.  
Calvin. artic.  
10. V. 95.

Apud Rescium  
in Ministromach.  
Edition. Col. 5. fo. 16.  
Vide infra, f. 432. 433.  
Contr. Baldv.  
ca. 7. 6. Linea,  
Ilt enge. Et locis ibi  
citatis.

A ki miben tudós, abban gyanós. Azért magokrúl itélvén minket az újítók vélekednek, hogy mi a Luther vagy Calvinus könyveit megvesztegettük. De kivegyék abból kétségöket; mert soha ezeknek könyveit a Catholicusok ki nem nyomtatták; hanem, a mint Lipsiában, Wittembergában, Jenában, Torgában, Genevában, Basileában magok kibocsátották, úgy olvassuk és úgy hozzuk elő.

V. A minémű tanúkat e könyvben állatok, azoknak tulajdon szavait, melyek a dologhoz illenek, rövideden kiírom deákúl; de úgy, hogy a mit ezek nem szintén egy-más-után irnak-is, egyyüvé hordom, hogy nyilvánban kitéssék értelmök. A mit pedig sz. Ágoston magárúl írt, azt én-is követni akarom, és az eléb kibocsátott könyveim részeit mostani irásomban alkalmas helyekre rendelem: *Hæc ex alio Libro meo, in istum transtuli, quia facilius hoc a me recenseri*

Augu. to. 4. de  
Cura p. Mor-  
tuis, ca. 3.

*potuit, quam idipsum alio modo eloquendum fuisset.* Meg-is tartom ezekben, mint saját munkáimban, igazságomat, és tettszésem-szerént megjobbitom, megrövidítem, megtóldom, a hol helyesnek álítom lenni. Sőt ugyan-ezen könyvnek-is mostani nyomtatásában sokszor világosb értelemmel, jobb renddel, ékesebb szóllással, újob bizonyosságokkal hoszszabbítom vagy rövidítem irásomat.

VI. Bizonyságimat, mellyekkel vagy az új tudományokat ostromlom, vagy a régi igazságot állatom, nagy részre a dialecticusok törvénye-szerént, *in Forma*, rövid kötésbe és bizonyos formába foglalom, hogy nyilvánban kitéssék erősségök. A kik a Christus igája járom-szegét kitörték, nem szeretik az ilyen szoros korlátban való harczolást; *Prohibent argumentari, cum de rebus agitur, quæ pertinent ad JESUM.* De mi sem akarunk ebben hátraállani, mivel ő-maga Christus sokszor követte az ilyen bizonyítás formáját. Eggyütt egész syllogismussal bizonyította, hogy ő nem úz ördögöt ördög hatalmával. Másutt ilyen syllogismussal mutatta, hogy Ábrahám eleven: Isten nem hóltak Istene, hanem eleveneké. De Isten Ábrahám, Isaák, Jákob Istene, tehát Ábrahám, Isaák, Jákob nem hóltak, hanem elevenek. Azt-is syllogismussal állattya, hogy a sidók nem Istentül-valók: mert Isten igéjét nem halgattyák. Sz. Péter is proféták mondásinak nevezi, a mit noha szórúl szóra nem irtak, de *per bonam consequentiam*, jó következással kihozott a proféták szavaiból.

VII. Két nagy akadékot említnek a régi Doctorok, mely az embereket tartóztattya, hogy az igazságra ne hajollyanak. Elsőt Tertullianus jegyzette-fel, midőn azon panaszkodik, hogy az emberek fülöket bédugván, nem akarják az igazságot vólta-képpen érteni, félvén attúl, hogy ha ezt úgy értik, a mint magában vagyon, nem gyűlölhettek: *Scit se peregrinam in terris agere; inter extraneos, facile inimicos invenire. Unum gestit, ne ignorantia damnatur. Sed audire nolunt, quod auditum damnare non possint: inauditam condemnare malunt Veritatem. Nihil iniquius, quam ut oderint homines. quod ignorant, etiamfi res mereatur odium; tunc enim meretur, quum cognoscitur, an mereatur. Vacante meriti notitia, nulla est odii justa defensio. Simul ut desinent ignorare, cessabunt et odisse. Hic tantum humana Curiositas torpescit. Malunt ignorare, quia jam oderunt. Adeo quod nesciunt, præjudicant id esse: quod si sciant, odisse non poterunt. Quanto magis hos Anacharsis denotasset imprudentes de Prudentibus judicantes, quam immusicos de Musicis?*

Aug. li. 28,  
contra Faust.  
c. 2.

Matt. 12, 25.

Cap. 22, 31.

Ioan. 8, 47.

Actor. 10, 43.

Tertull. in

Apolog c. 1.

A MÁSODIK akadékok sz. Hilárius hozza elő, dorgálván az embereket, hogy a hit dolgainak követésében nem indulnak okosság-után, hanem általkodott akarattyok tetszésén megkötik magokat. Noha az akarathoz okosság-után kellene járni, és nem illenék addig megkeményíteni az akaratot, míg az okosság mindeneket jól meg nem vizsgál: *Immoderata est omnis susceptarum Voluntatum pertinacia, et inflexo motu adversandi studium persistit, ubi non Rationi Voluntas subjicitur, nec studium doctrinæ impenditur; sed his, quæ volumus, rationem conquirimus; et his, quæ studemus, doctrinam captamus. Ceterum, si non præiret Rationem Voluntas, sed per Veri intelligentiam, ad velle id, quod Verum est, moveretur; nunquam Doctrina Voluntati quæreretur, sed Voluntatem omnem Doctrinæ ratio commoveret: esset omnis sine contradictione Veritatis sermo; quum unusquisque, non quod vellet, id verum esse defenderet, sed quod Verum est, id velle cæpisset.*

Hilar. li. 10.  
de Trinitate.

Ez a két akadék nyilván találtatik a tőlünk idegenült viszálykodókban. Mert a községnek nagyobb része nem okkal, hanem általkodott vakmerőséggel ragaszkodik az újságokhoz: úgy hogy érteni sem akarja tanításunkat, mint-ha félne, hogy az igazságot meg kellene ismérni, ha tanításunkat meg kezdené érteni. Azért nem akarják tőlünk venni, mit hiszünk és tanítunk; hanem reánk fogják, hogy azt vallyuk, a mivel nem-is álmodoztunk; mivel az ő rendeken-való álnak tanítók oly dolgokat csepegetnek halgatójok szívébe a mi tanításunkról, mellyek, ha igaznak találtatnának, méltán idegenednének tőlünk.

Ha igazság-szeretők az új tanítók, azt kell cselekedniük, a mit az Izrael fiai cselekedének, kik megértvén, hogy a Ruben és Gád maradéki oltárt emeltek, gyanuságba esének, hogy talám bálványozásra hajlottak, és felfegyverkezének, hogy egy lábíg levágják őket. Minek-előtte reájok rohannának, megkérdeék, mi okon emelték az oltárt? És értvén, hogy emlekezetre, nem idegen istenek tiszte- Iosuae 22, 12 letire raktak oltárt, nagy örömmel hálákat adának Istennek, hogy az ő attyokfiai üressék attúl a vétektül, melyrül gyanakodnak vala. Így kellene bezzeg velünk-is bánni az újítóknak; nem kellene magok agyából temérdek bálványozásokat reánk fogni, mellyek gondolatunkba sem tűntek. De ők, a mit cselekesznek, adgyanak Isten-előtt számot rólla. Én minden keresztyén olvasót arra kérek, sőt az élő Istenre kényszerítek, hogy egyebet annál reánk ne fogjon, a mit tőlünk hall. Senki nállunknál jobban nem tudgya, mi vagyon 1. Cor. 2, 11.

szívünkben. Nem-is titkollyuk vagy rejtegettyük senki-előtt, a mit hiszünk. Sőt hitünk-szerént azt tartjuk, hogy igazság árulója, valaki az igazságot hazugsággal óltalmazza: *Proditor est Veritatis,*

<sup>1</sup> Causa 11. qu. 3. Can. 83.

<sup>2</sup> Aug. to. 3. de Fide et Sym- bolo, ca. 1.

<sup>3</sup> Vide infr. fo. 86. 89.

<sup>4</sup> Tertull. Apo- loget. c. 13. De Helchesc- itis. Euseb. 6. Hist. c. 28. alias 31.

<sup>5</sup> Euseb. lib. 4. ca. 17.

Tripart. lib. 6. cap. 38.

<sup>6</sup> Euseb. lib. 6. Histor. ca. 10. alias 12.

<sup>7</sup> S. Bern. epi. 190.

<sup>8</sup> Aug. in Psal. 63.

Idem, Eccli. 23, 13. Tertull. cita- tus, fo.

*qui pro veritate mendacium loquitur*<sup>1</sup>. Mivel azért a hit nem csak szüvet, hanem szájat-is kíván tóllünk: *Fides a nobis officium exigit, et Cordis, et Linguae*<sup>2</sup>: innen vagyon, hogy a sz. mártYROK, noha egy tagadással<sup>3</sup> megtarthatták volna életöket, inkább halált szenvedtek, hogy-sem szájjal külömbet mondanának annál, a mit szívökben viseltek tudván, hogy senkinek nem szabad hitiben hazudni: *Non est fas ulli, in sua Religione mentiri*<sup>4</sup>. Annak-okáért a római Ecclesia kárhoztatta a Priscillianus és Helcheseiták tévelygését, kik szabaddá hadták az embereket, hogy szükség idején megtagadgyák hitöket: *Etenim qui, quod est, esse se negat: aut id, quod est, negando condemnat; aut seipsum ea re indignum sciens, confessionem fugit. quorum nihil in vero Christiano reperitur*<sup>5</sup>. Azért sz. Jerónimus eretnekség jelének mongya azt, hogy a mit hiszen, szégyenli kimondani: Ecebolushoz fér tehát, nem mi-hozzánk, hogy az emberek tettszéséhez szabván magát, hitit úgy változtassa, a mint látya kedvesbnek: *Ecebolus, mores Imperatorum sequens, sub Constantino quidem ferventissimum se finxit Christianum; sub Juliano, Paganus celeriter est effectus; et rursus, post Julianum, volebat esse Christianus: Prosternens etenim semetipsum ante januas Ecclesiae pronum, magna voce clamabat: Conculcate me, sal insensatum*. A RHETORIUS, Apollinaris, Themistius balgatag vélekedése az, hogy akár-ki mit vallyon, nem árt az üdvösségnek. A Dochiták<sup>6</sup> és Abailardus<sup>7</sup> gázsága, hogy a keresztyén hit csak vélekedés. A Lutheristák és Calvinisták dolga, hogy vallásokat és tudományokat rejtegetvén képmutatásból mást tessenek, hogy-sem a mit valóban javallanak, mint ezt majd nyilván megismér- tettyük.

Efféle palástolást nem szenved a romai Ecclesia; sőt nagy véteknék tart egyéb dologban-is, de fő-képpen a hitben minden kép-mutatást, és azt tanittya sz. Ágostonnal: *Simulata innocentia, non est innocentia: simulata aequitas, non est aequitas, sed duplex iniquitas. quia et Iniquitas est, et Simulatio*<sup>8</sup>. Azért a romai Ecclesia nyilván Isten igazában kifejezi és nap világra terjeszti vallását.

Nem-is fél egyébtül, hanem hogy vólta-képpen ne értsék az emberek tanítását tudván, hogy azok gyűlölik az igazságot, a kik nem értik: *Nihil Veritas erubescit, nisi solummodo abscondi*.

Mind ezekről a végre emlékezém ennyi szóval, hogy ha az elhasonlott predikátorok külömbet beszélnek a mi vallásunkról, hogy-sem a mit mi mondunk: bizonynal tudgya minden ember, hogy fejökre és lelkökre hazudnak.

Végezetre ha feledékenségem-, vagy tudatlanságom-miatt nem szinte helyén ejtek valamit írásomban: az Anyaszentegyház ítéletire hagyom és engedelmességére kötelezem magamat, és sz. Bernárd-val azt mondom: *Romanæ Ecclesiæ autoritati, atque examini, totum hoc, sicut et cetera, quæ ejusmodi sunt universa, reservo; ipsius, si quid aliter sapio, paratus iudicio emendare.*

Bern. epist.  
174. fin. Simi-  
lia Aug. rela-  
tus infra,

Ieron. ep. ad  
Damasum.

## RENDI ÉS SOMMÁJA E KÖNYVBEN FOGLALT TANUSÁGNAK.

*Büeneinknek igaz érdeme-szerént szemünkel láttjuk, kezünkel tapasztallyuk azokat a dolgokat, mellyeket ha hírrel hallanánk, talám el nem hinnénk. Mert minek-utánna a szünetlen veszedelmekben epedett, és csak nem hamuvá lett szerelmes hazánkban a keresztyéni egyességnek kötele elszakada, és minden gonoszság elárada: oly temérdek vakságra jutának az emberek, hogy utólso és leg-kissebb dolgoknak tartják immár az igaz hitnek ismérteit, és a keresztyéni tekkéletességre-való igyekezetet. Azért sokan olyanokká lettek, mint ama nem régen említett Ecébolus. Fő renden-való emberrel szö-lottam, ki azt vitatta, hogy mind török, mind sidó vallásban üdvö-zülhet ember. Tudós úr embert ismertem, ki minek-elötte a régi igaz hitre térne, arra jutott, hogy szent Írás-nélkül az Aristoteles Ethicáját elégségesnek ítélte az embernek tekkéletességére. Ebből megismérszik, mely igazán mondotta Lirinensis, hogy a ki egy czikkelyben megveti az Anyaszentegyház tanítását, az egész keresztyéni tudományt bizony-  
talanná téski: Abdicata qualibet parte Catholici dogmatis, alia quoque, atque item alia; atque deinceps alia, et alia, jam quasi ex more et licito abdicabuntur. Porro autem, singulatim patribus repudiatis: quid aliud ad extremum sequetur, nisi ut totum pariter repudietur? Mert a hit olyan, mint a gyürü, mely ha egy helyen megszakad, jól nem állhat az ember újában; olyan mint a harang, mely elveszti hangosságát egy kicsiny hasadással. A tévelygés pedig akár-mely kicsiny légyen-is, olyan mint az ék, melynek hegye vékony, és mikor a fába ütik, nem nagy hasadást szerez: de mennél tovább verik, annál nagyob nyilást hágy, és végre akár-mely öreg gerendát ketté-hasít.*

Lirinen. cont.  
Profan vocun  
Novitat. ca. 31

Aug. lib. 4. de az eláradott hamis vélekedések folyását meggátolni: juta eszembe  
Trinitate, c. 6. *a sz. Ágoston mondása: Contra Rationem, nemo sobrius; contra  
Scripturam, nemo Christianus; contra Ecclesiam, nemo pacificus  
senserit: Az okossággal (ügy-mond) nem tusakodik, a ki józan;  
sem a szent Írással, a ki keresztyén, sem az Anyaszentegyházzal,  
a ki békeség-szerető. Azért én-is e három rendbéli bizonyságokra  
vetém szemeimet; ezeknek erősségét az új tudományok rontására  
fordítám, és írásomat e könyvben három részre osztám.*

Az öt első  
könyvek  
sommája.

*Első részében a természetbe öltatott okosság vezérléséből meg-  
mutatom, hogy a világnak egy teremő Istene vagyon, kit igaz hit-  
tel és religió-val tartozunk tisztelni; ez pedig az igaz hit a keresz-  
ténység-kivűl nem találhatik. De mivel a keresztyénység zászlója-alatt  
sok ellenkező szakadások pártolkodnak: azt-is világosan megbizo-  
nyítom, hogy az emberi okosság vagy maga vezérléséből, vagy azokból  
a sz. Írás fundamentomiból, mellyeket jóvá hagynak, valakik keresztyén  
nevet viselnek, világosan kijelenti, hogy a romai gyölekezettűl elsza-  
kadott vallások igazak és Isten-előtt kedvesek nem lehetnek.*

Az öt középső  
könyvek  
sommája.

*Második részében megmagyarázom elsőben a keresztyének-között-  
való igyenetlenségek gyökerét. Annak-utánna bizonyos módot mutatok  
ezeknek leszállításában. És az Ecclesiának méltóságát kifejezván,  
megbizonyítom, hogy egyedül a romai gyölekezet igaz Ecclesia,  
melynek tanítása-ellen senkinek nem szabad tusakodni. A romai  
pápának méltóságát-is derék bizonyságokkal állatom.*

Az utolsó öt  
könyvek som-  
mája.

*Harmadik részében egy-néhány nevezetes dolgokban, mellyekről  
fő-képpen versengések támadtak, megmutatom, hogy semmit az  
újítóknak nem kedvez a sz. Írás: sőt ha ezt okosan egybe-horgyuk,  
és nem facsarjuk tétova agyaskodásunk-szerént, hanem igyenes folyá-  
sában és eleitűl-fogva meggyökerezett értelmében hadgyuk, mindenekben  
a mi tanításunkat erőssíti.*

**Péter Pázmány**  
**Der »Wegweiser zur göttlichen Wahrheit«**  
**Vorwort**

Aufbau und Inhalt der in diesem Buche zusammengefaßten Wahrheit

Gemäß den wahrhaftigen Tatsachen unserer Sünden sehen wir mit unseren Augen und fühlen wir mit unseren Händen jene Dinge, die man — hörten wir nur eine Kunde von ihnen — vielleicht gar nicht glauben würde. Nachdem nämlich in unserem von so vielen Gefahren heimgesuchten, fast zur Asche gewordenen geliebten Heimatland das Band der christlichen Einheit zerrissen war und sich alle Übel verbreiteten, erfasste die Menschen eine so dunkle Blindheit, daß sie die Kenntnis der wahren Religion und das Streben nach christlicher Vollkommenheit für das geringste Anliegen hielten. Ich sprach mit einem Mann vornehmen Standes, der behauptete, der Mensch könne sowohl durch den türkischen wie durch den jüdischen Glauben selig werden. Ich kannte einen Gelehrten, der, bevor er sich zum alten wahren Glauben bekannte, daran festhielt, dass auch ohne die Heilige Schrift die Ethik des Aristoteles für die Vollkommenheit des Menschen genüge. Daraus ist zu erkennen, wie sehr Lirinensis recht hatte, wenn er sagte: Verwirft man nur ein Kapitel der Lehre der Heiligen Kirche, so macht man die gesamte christliche Wissenschaft unsicher. Denn der Glaube ist wie ein Ring, der — ist er nur an einer kleinen Stelle unterbrochen — nicht fest am menschlichen Finger bleiben kann; er ist wie eine Glocke, die mit dem kleinsten Spalt ihren Klang verliert. Sei ein Irrtum auch noch so gering, so ist er wie ein Keil, dessen Spitze schmal ist, und wenn man ihn in den Baumstamm schlägt, verursacht er eine große Spalte; wird er noch mehr und tiefer hineingeschlagen, hinterlässt er umso größere Spalten, und schließlich sprengt er auch den noch so alten Balken.

Als ich deshalb lange darüber nachdachte, wie man den Irrlehren Einhalt gebieten könnte, fiel mir der Spruch des Heiligen Augustinus ein: Der kluge Mensch kämpft nicht gegen die Klugheit, der Christ nicht gegen die Heilige Schrift und der Friedliebende nicht gegen die Heilige Kirche. Deshalb entschloss ich mich auch zu diesen drei Beweisführungen: ich wandte die Stärke dieser drei für die Vertilgung der neuen Glaubensrichtungen an und teilte mein Werk in drei Kapitel.

Im ersten Teil zeige ich, von der in der Natur gepflanzten Weisheit geleitet, dass die Welt einen Schöpfergott hat, den wir mit dem wahren Glauben und mir der wahren Religion zu ehren haben; dieser wahre Glaube ist jedoch außerhalb der Christenheit nicht zu finden. Da jedoch unter der Fahne der Christenheit verschiedene feindliche Parteien miteinander herumstreiten, werde ich auch das klar beweisen, dass jene, die den christlichen Namen führen, aus menschlicher Klugheit oder eigener Einsicht oder aus den Fundamenten der Heiligen Schrift — die sie selbst anerkennen — offen erklären, dass die von der römischen Kirche abgetrennten Religionen nicht wahr und Gott nicht gefällig sein können.

Im zweiten Teil führe ich vorerst die Wurzeln der Uneinigkeiten innerhalb der Christen an. Danach zeige ich gewisse Wege, diese zu beseitigen. Indem ich die Würde der Ecclesia zeige, beweise ich, dass allein die römische Kirche die wahre Ecclesia ist, gegen deren Lehre sich niemand auflehnen darf. Auch die Würde der römischen Päpste unterstreiche ich mit festen Beweisen.

Im dritten Teil weise ich an einigen namhaften Dingen, die besonders zu Streitigkeiten geführt haben, nach, dass die Heilige Schrift den Neuerem nirgends günstig ist, ja sogar, wenn man sie weise zusammenfasst und nicht nach unnützen Klügeleien verdreht, und wenn man sie in ihrem klaren Fluss mit ihrem ursprünglich eingewurzelten Sinn behält, in allen Fragen unsere Lehre bekräftigt. Aus dem »Ersten Teil«

Die großen Vorteile der Luft deuten auf die Erkenntnis des weisen Schöpfers; deshalb müssten wir, sooft wir durch den Atem das Schlagen unseres Herzens erfrischen, unserem Schöpfer Dank sagen.



Das erste Wunder des Luftmeeres sind die Winde, deren Ursprung und Ursache für die Weisheit der Welt ein Rätsel bleibt. Nach dem Spruche Salomons nämlich »Ignoras quae sit via spiritus«, kann niemand den Weg der Winde kennen; wir wissen nur, daß Gott aus seiner Vorratskammer die Winde hervorlässt und »in voluntate eius aspirat Notus«, sie wehen nach seinem Willen.

Das zweite Wunder des Lufthimmels sind Regen, Tau und Schnee; alle begießen die dürre Erde. Von ihnen sagt die Schrift, sie stammen aus Gottes Kammer, und Er ist der Urheber des Regens. Er befiehlt dem Regen, dem Schnee, daß sie beginnen, dorthin zu fallen, wohin sie Gottes Zügel lenken. Jeremias schreibt, daß Gott aus der Erde die Wolken in die Höhe zieht; bei dem Propheten Amos lesen wir, daß Gott das Wasser des Meeres aufruft und damit die Erde begießt.

Wenn der Dampf des heißen Wassers in einem vollen Topf an den Deckel drückt, so verdichtet er sich zu winzigen Tropfen; stellt man Rosenwasser oder Weinbrand her, so wird der dampfende Dunst der Feuchtigkeit von der Wärme aufgehoben, und kühlt er ab, so tropft er wieder herunter. Damit auf diese Weise der Regen in Tropfen falle, erschuf Gott den mittleren Teil des Lufthimmels kalt, was jeder feststellen kann, der im Hochsommer auf die hohen Alpen steigt. Hebt also die Sonnenwärme aus der Erde und aus den Gewässern den Dampf und den Dunst in die kalten Schichten der Luft, so kühlt er ab und fällt in Tropfen herunter. Entstehen in der Morgendämmerung so dünne Dunstteilchen, daß sie nicht aufzuheben sind, so verdichten sie sich durch die Kühle der Nacht und bringen Tau und Frost je nach dem Stand der Zeiten.

Darin sehe ich zwei Wunder Gottes. Einmal: Obwohl der mittlere Teil der Lufthülle der Sonne näher steht als der untere, ist dieser trotzdem kühler. Zweitens: Der Regen strömt nicht in Wassermassen, sondern in Tropfen herunter. Von diesen Dingen spricht die Heilige Schrift des öfteren und preist daraus die Macht und die Weisheit Gottes, da Er Wasser und Wolken an den Himmel bindet und das Wasser wie durch ein Sieb reinigt und in Tröpfchen auf die Erde läßt. Dies überlegend, sagte ein heidnischer Weiser, er konnte kein größeres Wunder, als dass die Wolken das Wasser halten können: »Quid mirabilius aquis in coelo stantibus? «

. . . Die Wunder der fließenden Gewässer sind noch größer. Bist du irgendwo bei einer Quelle stehen geblieben, sagt der Heilige Basilius, und hast deren unendliches Fließen überlegt, hast du dann darüber nachgedacht, wo der Ursprung all dessen sei? Wo häuft sich das viele Wasser, das seit so vielen Jahren nicht versiegt? Warum kann es nicht den Raum füllen, wohin es ewiglich fließt? Daraus kannst du die Kraft Gottes verstehen, dessen Wort all das verursacht. Und der Engel ruft: Es ist würdig, Gott zu fürchten, zu preisen und mit Dankbarkeit den zu verehren, der die Quellen schuf.

. . . In der Erde und in den Früchten der Erde sind Spuren der göttlichen Weisheit und Pracht, und sie kann nur der erkennen, der diese schuf und ausgeschmückt hat. . . Die im Erdinneren entstandenen Erze, die langsamen und unauslöschlichen Feuer, welche die Warmquellen unterirdisch erwärmen, nicht zu erwähnen, kann auch ein kleiner Grashalm, der Zustand eines Fruchtbaumes die Macht der göttlichen Weisheit erkennen lassen. Betrachte einmal — sagt der Heilige Basilius — wieviel Knoten ein Weizenhalm aufweist, damit er die volle Ähre halten kann! Ein Haferhalm hat keine solche kleinen Kniee, da der Hafer leicht ist und zum Hal-en keine große Kraft nötig hat. Beobachte, mit wieviel Hüllen und mit welch spitzen Ährensperrern wie mit einem Schutzzaun Er das Weizenkorn umgab, damit Vögel und Insekten nicht dazu kämen! Denke an die verästelten Wurzelfundamente der mächtigen Bäume, die gegen Wind und Sturm den Baum an die Erde fesseln, den Hunderte von Menschen nicht gerade halten könnten! Erwähne dich, auf welche Weise zur Frühlingszeit die Bäume grünen, wie die Äste in geheimnisvolle und unbegreifliche Kanäle die Feuchtigkeit aufsaugen und daraus neue Äste, Blätter und Früchte formen!

Die unvernünftigen Tiere zeugen noch klarer von der Weisheit und Vorsehung Gottes. Obwohl sie keinen Verstand besitzen, den Anfang und das Ende der Dinge nicht überlegen können, besorgen sie

dennoch, wenn sie etwas beginnen, mit so viel Sinn ihre Nahrung, ihre Fortpflanzung und ihren eigenen Schutz, als ob sie mit weiser Klugheit ausgestattet wären. Der weise Gott hat es ihnen eingegeben, was sie tun sollen, und wie der Heilige Thomas schreibt, Gott lenkt und führt sie, dass sie sich so verhalten, als ob sie klug wären . . .

Wenn in den unvernünftigen Tieren die Macht und Weisheit Gottes so klar hervortreten, wie sehr dann erst beim Menschen! . . .

Es wäre ein unendliches Bemühen, Gottes leuchtende Weisheit im menschlichen Körper und in der menschlichen Seele aufzuzählen. Er formte wunderbar aus hässlicher Erde einen so schönen Körper mit so viel verschiedenen Gliedern, bereicherte ihn mit wunderbarer Empfindlichkeit und stattete ihn zu jeder Tat mit den notwendigen Mitteln aus. Wenn nur eine Minderung oder Änderung eines Teilchens eintritt, so wird er für eine bestimmte Arbeit und nützliche Tat als unfähig befunden. Galenus kann sich nicht genug über die meisterhafte Ordnung des menschlichen Auges, des Gehirnes und des Herzens verwundern; er ist erstaunt über die Ernährungsweise des menschlichen Körpers, über die Verdauungskraft des Magens, über die Verteilung des Blutes in allen Gliedern durch die vielen kleinen Aderkanäle.

Wer könnte den unendlichen Puls, die Bewegung der Arterien erklären, wonach die Ärzte über den Gesundheitszustand ihre Feststellungen machen? Dass unser Gehirn ständig arbeitet, unsere Herzspitze sich unendlich und unermüdlich ausdehnt und zusammenzieht, die Lunge Tag und Nacht in Bewegung ist wie ein Blasebalg: wir sehen und spüren es, wir haben auch nicht die Fähigkeit, es zum Stehen zu bringen, doch den Grund oder die Weise können wir nicht erklären... Wir könnten diese und noch unendlich viele Dinge in uns feststellen, doch wissen wir nicht, was und wie sie sind. Allerdings können wir daraus erlernen, wenn wir es auch nicht verstehen, dass über der menschlichen Weisheit ein vernünftiger Schöpfer steht, der all dies erschuf ...

Die Notwendigkeit des Glaubens

Wie ein Haus nicht ohne Fundament, ein Baum nicht ohne Wurzeln bestehen kann, so kann auch niemand ohne Glauben zur Wahrheit gelangen und die Glückseligkeit erreichen. Der wahre Mensch lebt aus dem Glauben, und es ist unmöglich, ohne Glauben die Gunst Gottes zu erwerben; und wer nicht glaubt, ist schon gerichtet . . . Der Glaube besiegt nämlich die menschliche Klugheit und Weisheit: Wenn auch das äußere Empfinden und die innere Vernunft die Begierden im Menschen noch so sehr wecken, durch den Glauben wird er in Zügeln gehalten. S.94ff.

Enthalten in: Ungarische Geisteswelt. Von der Landnahme bis Babits. Herausgegeben von Johann Andritsch, Holle Verlag, Darmstadt

*Kelemen Mikes*  
*Briefe aus der Türkei*

Aus dem Ungarischen und mit  
einem Anhang versehen  
von Paul Kárpáti

*Insel Verlag*

*Die Briefe des K... M... an die  
Gräfin E... P... in Constantinopel*

Übersetzt für L.

I

*Aus Gallipoli\*, Anno 1717, 10. Octobris*

Herzliebste Cousine! Wir sind heute hier, Gott sei's gedankt, glücklich angelangt; aufgebrochen aber sind wir in Frankreich am 15. September. Unser Fürst wäre gottlob bei guter Gesundheit, wenn nur die Gicht von ihm Abschied nehmen wollte, aber die türkische Luft wird sie, so hoffen wir, vertreiben. Wie schön ist's doch, liebste Cousine, auf festem Boden zu wandeln! Sehet nur, selbst der Heilige Petrus bekam einen Schreck, da seine Füße im Wasser versanken. Wie sollten wir Sünder uns nicht fürchten, da unser Schiff sich zwischen so hohen Schaumkämmen wie die siebenbürgischen Berge von einer Seite auf die andere legte. Bald fuhren wir obendrauf dahin, bald stürzten wir in ein so tiefes Tal, daß wir nur mehr gewärtigten, jene Wasserberge würden herniederbrechen über uns. So viel Anstand hatten sie indes doch im Leib, daß sie uns nicht mehr Trunk als nötig einflößten. Sei's drum, wir sind hier gesund und wohlbehalten angelangt. Krank werden kann man nämlich auch auf See, nicht nur auf dem Festland; in der Kutsche durchgerüttelt zu werden ermüdet einen, und man hat mehr Gusto aufs Essen. Auf dem Schiff hingegen wird einem vom unablässigen Geschüttel und Geschlinger ganz duselig im Kopf, es kehrt einem den Magen um, und man kann nicht anders als wie ein Betrunkener tun, der Wein nicht verträgt. Solcherart malad dürfte anfänglich, an die zwei Tage, auch mein armer

\* *Gallipoli*: heute türk. Gelibolu, Hafenstadt ausgangs der Dardanellen zum Marmarameer

Magen gewesen sein, danach jedoch überkam mich ein Bärenhunger. Unser Fürst war noch gar nicht von Bord, da ließ ihn schon ein tatarischer Khan, der hier im Exil lebt, mancherlei Geschenke, unter anderem ein schönes Pferd samt Sattelzeug, überbringen. Dem Fürst bot man hier ein gutes Quartier, aber wir sind hundsmäßig untergebracht. Trotzdem mag ich lieber hier sein als auf dem Schiff. Von Euch, liebste Cousine, einen lieben Brief hab ich vor zwei Jahren vielleicht empfangen; es wäre wahr, was ich sage, falls ein Jahr aus einem Monat bestünde. Ich hoffe, herzlichste Cousine, liebe Briefe von Euch nunmehr, da wir die gleiche Luft atmen, häufiger zu erhalten. Und sintemal wir etliche hundert Meilen näher beieinander sind, scheint mir, Ihr solltet mich nun auch mehr lieben. Ich aber vermag, sosehr ich Euch auch liebe, mehr nicht zu schreiben, weil mir so ist, als drehe das Haus sich mit mir im Kreise, wie wenn auch jetzt auf dem Schiff ich noch wär.

2

*Gallipoli, 21. octobris 1717*

Herzliebste Cousine, ich hab von Euch noch keinerlei Brief erhalten, was mir nicht gar so wohlthut. Aber gar wohlthut mir, daß die Gicht aus der Einsicht, nicht recht geschätzt zu werden, unseren Fürsten verlassen hat, und dieser ist denn auch heute bei dem tatarischen Khan, auf ebendesselben Tarenkhans Pferd, zur Visite gewesen und mit sehr großer Freundlichkeit empfangen worden. Ich hatte zuerst gedacht, wir würden geraubt werden und wollte nur noch erspähen, welcher von ihnen mich fesseln würde. Aber das sind sehr gutartige Leute; sie hätten sich liebend gern mit uns unterhalten, aber in so kurzer Zeit konnten wir zu Tataren nicht werden. Nachdem der Fürst sich von dem Khan verabschie-

10

det und auch wir Dero-Tataritäten für den guten Willen mit einem Kopfnicken gedankt hatten, begaben wir uns ins Quartier; unserem Herrn aber hatte man ein schönes Reitpferd überlassen. Ich denke wir werden diesen öden und abgelegenen traurigen Wohnsitz morgen hinter uns lassen, denn des Sultans rote Karosse, die unseren Herrn zu holen hergeschickt wurde, ist eingetroffen. Rot nenne ich sie, weil sie außen mit rotem Tuch drapiert ist; den Namen »Karossee« indes verdient sie mitnichten, es ist nämlich nur ein Karren. Gezogen aber wird der gewöhnlich von vier Schimmeln, denen die Trabgangart darum nicht zugemutet wird, weil sie bereits vergessen haben, was das überhaupt ist, so gealtert sind sie. Achtzig Jahre wird man den vieren schon geben können. Ich kann nicht umhin, nun noch etwas über den Kutscher zu sagen. Ihr würdet denken, irgendein Bürgermeister lenke die vier Rösser. Seinen so ehrenwerten weißen Bart hält gar gemächlichen Schritts das Sattelpferd in Bewegung. In einer Hand hält er den Zaum wohl doch aus alter Gewohnheit, ich sag: aus alter Gewohnheit, denn seine Gäule wüßten auch ohne Zaum Bescheid, in der anderen aber die Tabakspfeife und beräuchert eifrig die Klepper, damit sie keinen Schnupfen kriegen. Das alles ist gut und schön, liebste Cousine, aber bei Belgrad sind die Türken geschlagen worden\*, und das Volk hier flüchtet bereits nach Asien. Es mutet an, als stünde der Deutsche bereits bei Adrianopel\*\*, wiewohl er von dort anderthalb hundert Meilen entfernt ist. Wir versichern sie immerzu, daß wir hergekommen sind, um gemeinsam mit ihnen zu kämpfen, sie aber halten es nur mit dem Rennen, der eine da, der andere

\* geschlagen worden: Sieg Prinz Eugens von Savoyen am 15. 8. 1717

\*\* Adrianopel: Urspr. Hadrianopel, heute türk. Edirne, zeitweilig Residenzstadt des Sultans

11



dort lang. Ach! Liebste Cousine, wie kann man mit solch einem Volk Krieg führen! Kurzum, wir brechen morgen gen Adrianopel auf, um dort den mächtigen und vielbeweihten Sultan und die glanzvoll strahlende Pforte\* zu erschauen. Aber, liebe Cousine, die Trägheit gilt's zu vertreiben, die Nadel hinzulegen, mit den Händchen klein den Federkiel zu ergreifen und mir öfters zu schreiben, sieben Briefe die Woche allerwenigstens. Auf die Gesundheit jedoch ist gar sehr zu achten, und mich gilt's zu lieben, denn wer könnte Euch, herzlichste Cousine, mehr lieben als ich.

3

*Adrianopel, 29. octobris 1717*

Es war schon an der Zeit, herzlichste Cousine, von Euch einen Brief zu empfangen, den man mir hier ausgehändigt hat. Auch Ihr habt es schon verdient, daß ich Euch schreibe, wie wir in dieser kaiserlichen Stadt angekommen sind. In Gallipoli sind wir am 22. aufgebrochen. Unterwegs hat sich nichts der Art zugetragen, was des Berichtens wert wäre; wir kamen daher, wie es uns eben vergönnt war, die einen auf guten Pferden, die anderen auf Schindmähren. Doch haben wir da in der Stadt mit Namen Uzunköprü auf dem Hof des Quartiers unseres Herrn einen Weinstock so groß wie ein großer Pflaumenbaum gesehen. Ebenso wenig gelogen ist, wenn ich sage, daß auch die Weinbeeren daran so groß waren wie große Pflaumen. Wundersam jedoch war, daß auf der einen Seite reife Trauben an den Reben hingen, auf der anderen Seite die Früchte noch reineweg Stachelbeeren waren und auf einer weiteren Seite die Trauben grad erst zu blühen begannen. Wie drei Teile des Jahres am Weinstock

\* *Pforte*: Hof des Sultans, Machtzentrum des Osmanischen Reiches

wirken, hätte man hier auf einmal beobachten können. Als wir dann am 28. bis auf anderthalb Meilen vor Adrianopel angelangt waren, kam der Kâhya, das heißt der Hausvogt des Kaymakams\*, in Begleitung von etwa zweihundert Offizieren unserem Herrn entgegen, um ihn im Namen des Sultans und des Großwesirs, seines Herrn eben, zu begrüßen. Aber wer würde denken, daß der Türke so gute Speisen hat. Fest steht, wir waren alle ausgehungert. Fest steht aber auch, liebste Cousine, daß ich ungesättigt vom Tisch aufgestanden bin, obschon ich von Speisen aus mindestens achtzig Schalen gegessen hatte. Das würdet Ihr nicht glauben, wäre Euch der Brauch nicht bekannt. Ein Hundsbrauch, ein Tölenbrauch! Ach weh! Herzliebste Cousine, kaum hatten wir einmal in die Schüsselchen gelangt, da entzog man sie uns auch schon, ebenso die zweite, die dritte, kurzum siebzig oder achtzig Schalen schwebten so vorbei an uns und fort; in manch eine hatten wir noch gar nicht getunkt, und schon war sie weg. Es scheint, man wollte nur unseren Nasen ein Gastmahl bereiten, und so erhoben wir uns Hunger leidend vom reich gedeckten Mittagstisch. Uns erging es wie Tantalus im Bottich voll Wasser, von dem er ja doch nichts trinken konnte. Ich schwor mir da in meiner zornvollen Hungerleidererei, niemals mit leerem Magen zu einem türkischen Gastmahl zu gehen. Von Trinken aber war gar nicht die Rede. Durst erregte das Wenige, was wir gegessen hatten, wahrlich nicht. Als dieses trockene Mittagmahl vorbei war, schwangen wir uns mit aller Leichtigkeit aufs Pferd. Unser Herr zog auf des Sultans Roß mit großem Pomp quer durch die Stadt ins Quartier. Und zum Abend ließ uns der Kaymakam ein gutes Essen überbringen, das besser als das zu Mittag war,

\* *Kaymakam*: Hoher Würdenträger, Stellvertreter des Großwesirs in Kriegzeiten

weil am Tisch nicht Türken auftrugen, sondern unsere Bediensteten, und sie nahmen die Schlüssel dann fort, wenn wir es sagten. Dieser Kaymakam nun steht dem Sultan sehr nahe; wie nicht, wo er mit dessen Tochter schläft. Da der Wesir im Feldlager weilt, nimmt dessen Amt er jetzt wahr. Ibrahim\* heißt er und ist unserem Herrn sehr zugetan. Er ist einer von denen, die dem Sultan empfohlen, unseren Herrn aus Frankreich herzuholen. Gesehen habe ich Dero-Kaymakamität noch nicht, aber selbst wenn ich ihn nie zu Gesicht bekomme, liebe ich Euch. Ob Ihr wohl mich?

4

*Adrianopel, 7. novembris 1717*

So mag ich es, herzlichste Cousine, daß Ihr die vermaledeite Trägheit verscheucht und mir schreibt. Euren lieben Brief hab ich grad in dem Moment empfangen, als ich aufsitzen mußte. Soll ich Euch sagen, wohin wir geritten sind? Zu jenem im Höchstmaß glücksverwöhnten und glückseligen Kaymakam, der mit des Sultans Tochter schläft, wo's geht. Aber insoweit neide ich ihm sein Glück nicht, als es heißt, sie sei nicht schön. Ihr dürft mir glauben, daß ich sie nicht gesehen habe. Glauben dürft Ihr mir zudem, daß ich sie nicht so zu sehen wünsche, wie jene kapaunisierten Kastraten sie sehen. Liebste Cousine, es ist eine hohe Ehre, aber keine hohe Lust, des Sultans Tochter zu ehelichen. Mit welcher Bitternis sich dieser Kaymakam wohl von seiner bildschönen Gemahlin getrennt hat, als ihm die sultan'sche Maid zur Frau gegeben wurde. Die Herzensliebe steht höher als der Reichtum; nicht nur in den reichen Häusern ist die gute Ehe heimisch. Ich weiß, liebste Cousine, Ihr spottet jetzt über

\* Ibrahim: Nevşehirli Ibrahim Paşa, Schwiegersohn Sultan Ahmeds III.

14

mich, ich redete von der Ehe wie der Blinde vom Licht, der weiß, daß es Helligkeit gibt, aber nicht, was und wie beschaffen sie ist. Doch selbst wenn Euer Mündelein mich verlachen sollte: all meine Lunge, Niere, Leber halten dafür, man soll die liebe arme Gemahlin um einer unlieben, aber reichen Frau willen nicht verlassen. Hab ich etwa nicht recht? Ich werde mich also über die Ehe nicht äußern, hier bin ich davon ohnehin zweihundert Meilen weit weg. Wohl zu berichten hab ich Euch, daß der Kaymakam uns herzlich willkommen geheißen und mit großem Pomp empfangen hat. Fast zwei Stunden lang unterhielt er sich mit unserem Herrn, beschenkte ihn gar mit einem schönen Reitpferd, und als er sich verabschieden wollte, ließ seine Gemahlin etliche Spitzentüchlein überbringen. Ihrer beider Freundschaft ist sehr nützlich, denn wenn ich so nah bei Zágon\* wär wie er am Großwesirat dran, dann befänd ich mich schon in dessen Gemarkung. Über das, weswegen wir hergekommen sind, wissen wir noch nichts, aber ich bange darum, daß unser Feldzug sich nicht in Rauch auflöse, sintemal der Türke freudig Frieden schließt, wenn er geschlagen worden ist. Weiter vorstoßen können wir, liebste Cousine, nicht, vielmehr müssen wir uns Gottes Willen anvertrauen, er hat uns hergeführt, mag er unsre Sach denn auch lenken.

Aber glaubt Ihr mir, daß ich mich schwer an dieses Land gewöhnen kann? Gut, die Türken mögen uns, es fehlt uns an nichts, keinem von uns ist Schlimmes widerfahren. Aber für jemanden, der einer fremden Nation zugehört, ist es hier schwer, denn er kann keinerlei Bekanntschaft machen oder Freundschaft schließen. Diese Nation verabscheut den

\* Zágon: Mikes' Geburtsort und Familiensitz in Siebenbürgen, in den südöstlichen Karpaten.

15



Christen nicht, verachtet ihn jedoch. Man braucht nicht zu erwarten, daß einer uns zu sich nach Hause einlädt; freilich verlangt es mich auch nicht allzusehr danach, daß jemand mich zu sich einlädt. Wozu sollte es aber auch gut sein? Er gibt einem da eine Pfeifenfüllung Tabak, ein Schälchen Kaffee, dann kommt nach ein, zwei Worten das lange Schweigen. Und sobald die Rauchpfanne hervorgeholt wird, heißt das bereits, daß man sich außer Hauses trollen soll. So viel freilich könnte man den Hausherrn vielleicht fragen: Wie geht es Euren Kindern? Aber zu fragen, wie es seiner Gemahlin ginge, empfehle ich niemandem, denn er würde mit Stockhieben aus dem Haus geleitet werden. Von der Frau des Hauses braucht es hier gar keine Erwähnung, als gäbe es keine Weiber auf der Welt. Welch einer Liebenswürdigkeit halber sollte einer dann Verlangen nach türkischer Freundschaft haben, es sei denn etwelchen Nutzens halber. Gut, auch die Unkundigkeit in der Sprache mag eine Ursache für die Fremdheit uns gegenüber sein, denn wir können jemandem, mit dem wir nicht reden können, ja nun doch nicht so zugetan sein wie einem, dem wir unsere Gedanken mitteilen können. Bis jetzt kann ich, liebste Cousine, erst sehr, sehr wenig Türkisch. Ich weiß nicht, wie das künftig werden wird, aber mir scheint, ich werde über die zwei oder drei Wörter hinaus, die ich kann, vielleicht auch künftig nicht kundiger werden. Da wir keinerlei Umgang mit den Türken und noch weniger mit den Türkinnen haben, sehe ich keine Wege, in deren Sprache kundiger zu werden, als ich bin. Urteilt nunmehr doch Ihr selbst, ob es, drei Vokabeln zu erlernen und zu behalten, eines Verstandes bedarf. Wir sind hier noch sehr neue Ankömmlinge; wenn ich die Dinge und die Stadt besser kennengelernt haben werde, schreibe ich mehr. Und ersuchen will ich Euch, diesen Neuankömmling zu lie-

ben. Die Trägheit muß fort, Papier muß her, und es darf nicht geschont werden.

5

*Adrianopel, 29. novembris 1717*

Herzliebste Cousine, welch eine vom Glück begünstigte Frau seid Ihr doch, daß wir nicht nah beieinander weilen, denn ich würde Euch sogleich umarmen, und so schön und so gut ich es vermöchte, danke ich Euch dafür, daß Ihr meinen Brief lieb empfangen und mit Freuden gelesen habt. Ich schreib Euch so viel und so lange Briefe, daß Ihr noch die Hände falten und mich so anflehen werdet, nicht gar so viel zu schreiben. Denn für mich gibt es nichts Ergötzlicheres, als wenn ich Euch schreibe. Oh weh! Ich hab gelogen, liebste Cousine, denn Eure Briefe zu lesen bereitet mir noch mehr Wonnen. So herrliche Briefe zu schreiben ist anderen gar nicht vergönnt, nur Euch. Es scheint, anderen bleibt es verwehrt. Wir sollten uns nämlich, liebste Cousine, gegenseitig nicht schonen, sondern uns allzeit schreiben; hat uns die Zeit auch schon so weit voneinander verschlagen, wollen wir uns, soweit wir vermögen, an ihr rächen, wenn's anders nicht geht, indem wir uns schreibend unterhalten. Vielleicht wird es ihr schließlich leid, und sie tut uns nebeneinander. Da dies jedoch so bald, als ich es mir wünschte, nicht sein wird, sollten wir so lange doch schreiben und abermals schreiben.

Und es ist wert, Euch geschrieben zu werden, daß der mächtige Großwesir heute aus dem Feldlager hier eingetroffen ist, und er zog mit großem Pomp in die Stadt ein. Der Kaymakam und die hier weilenden hohen Herren begaben sich, jeweils mit dem eigenen Hofstaat, ihm entgegen. Man kann sagen, liebe Cousine, die Wesire sind irdische Götter, denn in anderen Ländern werden nicht einmal die Könige



mit so großem Pomp und solcher Zeremonie begrüßt, wie hier der Wesir empfangen wurde. Aber ach, ist denn deren großer Ruhm und Glanz nicht dem der Könige in den Komödien gleich? Zwei bis drei Stunden währt die Komödie, und von viel längerer Dauer ist auch das Königtum nicht. Dieser Wesir hielt ebenfalls mit großem Pomp Einzug, vielleicht wird er morgen schon auf einen Karren gesetzt und, geleitet von sechs Mann, aus der Stadt geschafft. Und so weit kann es mit ihm leicht kommen. Das weiß er möglicherweise auch selbst, ist doch der Kaymakam des Sultans Schwiegersohn, und dessen Gemahlin mag zweifelsohne lieber Frau Wesir als Frau Kaymakam sein. Mir deucht, als hätte ich dies aus ihrem Munde gehört. Und über den Wesir kann ich Euch, eh er jenen Unglückstag erlebt, schreiben, daß er, ob schon ich ihn nur von weitem gesehen habe, ein schöner Mensch ist, und daß er viel Muskelkraft hat, daran ist nichts Verwunderliches, wo er doch im Hause seines Vaters mit Ochsen zu ringen hatte, und ein Metzgerssohn muß kräftig sein. Daraus könnt Ihr erkennen, daß es sich um eine Metzgersfamilie handelt, und daß der ihm Nächste, sein Vater, Metzger war; und auch er selbst pflegte eine Zeitlang diese Disziplin. Wie sollten die Dinge dieses Imperiums gut laufen, wo sie einem Metzger in die Hände gelegt wurden? Jedoch deucht mich, es paßt besser zu einem Metzger, ein guter Kriegermann zu sein, sintemal er ohnehin täglich Blut vergießt, als zu einem Holzhacker, über den ich jedesmal lache, wenn er mir in den Sinn kommt.

Da war am Hofe des Sultans ein Holzhacker, auf türkisch: Baltacı\*. Der Sultan fand Gefallen an dem Mann, der

\* *Baltacı*: Türk. Holzhacker; Beiname des zweimaligen Großwesirs Baltacı Mehmet Paşa (1704-06, 1710-11); Schlacht am Prut: 1711; Schwedenkönig: Karl XII.

hackte halt gut Holz; er setzte ihn bei Hofe in irgendein Amt ein, dann höher und höher so weit, daß er ihn zum Wesir berief. Aber zu seinem Unglück machte der Sultan ihn zu einem Zeitpunkt zum Wesir, als die Kriegsführung mit dem reußischen Zaren einem Gescheitern hätte anvertraut werden müssen. Jedenfalls wurde der Baltacı zum Wesir berufen und gegen den reußischen Zaren losgeschickt, der mit seinem Feldlager am Prut bereits solcherart bedrängt war, daß er sich mit Mann und Maus hätte ergeben müssen, wenn der Baltacı klug gewesen wäre. Als der Zar sah, daß er wohl in Gefangenschaft gehen muß, kam seine Gemahlin auf den Gedanken, daß sie den Wesir, wenn sie ihm ein Geschenk zukommen ließen, vielleicht herumkriegern könnten. Tags darauf ließen sie ihm ein Geschenk überbringen und brachten auch den Frieden unter Dach und Fach; so entging der Moskowiter Zar mitsamt seiner Heeresmacht der Gefangenschaft. Unterdessen war der König von Schweden beim Wesir eingetroffen und beteuerte: Hier hast du den Zar in der Hand, du kannst ihn morgen packen, wenn du nur willst. Darauf hat der Wesir geantwortet: Ja, aber wenn ich den Zar gefangennehme, wer kümmert sich dann um sein Land? Urteilt selbst, mit welchem Zorn der schwedische König diese Antwort vernahm. Doch ich frage Euch, war es nicht eine zu einem Holzhacker passende Antwort? Aber ich denke, unser Metzger ist gescheitert als der Baltacı; es wird sich erweisen, wie er unsre Sach\* betreibt. Ich aber wünsche, daß die Sach Eurer Gesundheit wohl läuft. Wenn Ihr, liebste Cousine, wüßtet, wie ich Euch liebhab, schriebet Ihr mir längere Briefe.

\* *Unsre Sach*: Wiedergewinnung Siebenbürgens durch und für den gewählten Fürsten Ferenc Rákóczi II.

## Ferenc Kőlcsey Hymne 1823

Herr, segne den Ungarn  
Mit Frohsinn und mit Überfluß.  
Beschütze ihn mit deiner Hand,  
Wenn er sich mit dem Feind schlägt.  
Denen die schon lange vom Schicksal nicht  
verschont,  
Bring ihnen eine bessere Zeit.  
Denn dies Volk hat schon gebüßt  
Für Vergangenes und Kommendes.

Du hast unsere Vorfahren  
Zu den heiligen Karpatengipfel gebracht  
Durch Dich haben wir die schöne Heimat  
gewonnen  
Für Bendegúz' Söhne und Töchter.  
Und dort wo die Wasser rauschen  
Der Theiß und der Donau  
Dort sprießt und erblüht  
Die Saat des Helden Árpád.

Für uns auf den Kunság-Feldern  
Wiegt sich das reife Getreide,  
Von den Tokaijer Hängen  
Läßt Du Nektar tropfen.  
Unsere Fahne hast Du oft gepflanzt  
Auf die wilden Türken-Schanzen,  
Und die stolze Wiener Burg stöhnte  
Unter Mátyás zornigen Truppen.

Doch wegen unserer Sünden  
Sammelte sich Zorn in Deiner Brust  
Und Deine Blitze trafen uns  
Aus Deinen donnernden Wolken,  
Erst zogen die räuberischen Pfeile  
Der Mongolen über uns,  
Dann trugen wir das Sklavenjoch  
Der Türken auf den Schultern.

Wie oft klang von den Lippen  
Der wilden Völker der Osmanen  
Über uns Geschlagene, unsere aufgehäuften  
Knochen  
Das Lied des Sieges!  
Wie oft haben Deine Söhne  
Meine schöne Heimat angefallen, in Deiner Brust,  
Und Du wurdest wegen Deiner Söhne  
Zu Deiner Söhne Aschengrab.

Auch gegen den Gehetzten im Versteck führte  
man  
Das Schwert gegen ihn in seiner Heimat,  
vergebens blickte er sich um  
doch fand er nicht nach Hause in seiner Heimat.  
Er stieg über Berge, in die Täler,  
Von Kummer und Zweifel umgeben,  
Blutlachen unter seinen Füßen  
Und Flammenmeere über ihm.

Da wo die Burg stand, ein Steinhaufen,  
Freude und Glück fliegen,  
Doch Todesklänge und Wehklagen,  
Nehmen ihre Stelle ein.  
Und weh, Freiheit erblüht nicht  
Aus dem Blut der Toten,  
Schmerzend fließen die Tränen unter Sklaverei  
Aus den Augen der Heimatlosen.

Hab' Mitleid, Herr, mit dem Ungarn,  
Den die Gefahren schütteln,  
Beschütze ihn mit deiner Hand,  
Im Meer der Qualen.  
Denen die schon lange vom Schicksal nicht  
verschont,  
Bring ihnen eine bessere Zeit.  
Denn dies Volk hat schon gebüßt  
Für Vergangenes und Kommendes.

u e b e r  
**den Credit.**

V o m  
Grafen Stephan Széchenyi.

---

Aus dem Ungarischen übersezt  
v o n  
Joseph Vojdisek.

---

Nebst einem Anhange  
enthaltend:  
**Anmerkungen und Zusätze**  
v o n  
einem ungarischen Patrioten.

---

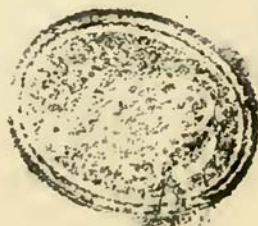
Zweite, berichtigte, verbesserte und vermehrte Ausgabe.

---

**Leipzig:** Wigand's Verlags Expedition.

**Pesth:** Bei Otta Wigand.

1 8 3 0.





Wie viel der Mensch durch alltägliche Arbeit und Übung zu Stande bringen und zu welcher Vollkommenheit er es in seinen natürlichen Fähigkeiten, ja selbst in solchen Dingen, zu welchen er gar keine Anlage zu haben schien, bringen könne, und was für große Dinge er mit der Zeit zu leisten im Stande sey, können wir an uns selbst deutlich wahrnehmen, wenn wir z. B. Etwas vollständig wissen, oder wenn einige Zeichen oder Spuren unseres Daseyns schon vorhanden sind; aber noch mehr werden wir dieß aus der Lebensbeschreibung fast eines jeden ausgezeichneten Mannes gewahr. Erinnern wir uns nur an Apelles, Demosthenes, Spaminondas, Czar Peter, betrachten wir in neuern Zeiten einen Brunel, Canova, Lawrence, Paganini.

Aber der Mensch hat nun einmal den Fehler, Vielerlei seyn zu wollen, und so kann er kaum wahrhaft ein vollstän- der Unerlei seyn, besonders bei uns, wo das Heraus- tret der Unwissenheit, gar nicht so alt ist, die Anzahl der auffallendsten Quodlibet-Menschen außerordentlich groß, die der wirklich Weisen aber, die mit der Zeit gleichen Schritt zu halten verstehen, ihr nicht vorgreifen, und doch nicht zurückbleiben, außerordentlich klein ist.

Es ist nicht zu leugnen, daß wir nur das mit vollkommener Geschicklichkeit ausführen können, was wir wissenschaftlich und nicht aus Kurzweil treiben. Es kann daher Jeder in seinem Fache und Amte, wenn er in irgend einer Sache einen Vorrang zu erringen sucht, seine Fähigkeiten nach Vermögen entwickeln, beschäftige er sich nur damit täglich, und mache sich dasselbe und nur dasselbe zum Hauptgegenstand alles seines Forschens und Denkens; alles Ubrige betreibe er nur nebenbei, jenes sey seine Arbeit, das Ubrige diene ihm zur Ruhe und Erholung. Wir ungarischen Grundeigenthümer mögen uns daher mit den Gesetzen, mit der Vertheidigung des Vaterlandes, mit der Landwirth-

schaft und dem Handel beschäftigen, denn diese zu kennen ist unser Amt und Pflicht, und nicht nur so, wie sie in unserm Vaterlande bestehen und bestanden haben, sondern auch wie sie im Auslande betrieben werden, damit wir nicht einseitig bleiben. Diese Dinge seyen unsere Hauptbeschäftigung; alles Übrige Schöne und Angenehme aber diene uns bloß zum Zeitvertreibe.

Ich meine, die Malerei ist des Malers, und das Saitenspiel des Tonkünstlers Sache, und das aus dem Munde dieser, wenn sie ihr eigenes Fach nicht kennen, das Gespräch von Handels-, politischen und Landtags-Angelegenheiten eben so widrig klingt, als es lächerlich, oder vielmehr schmerzlich ist, in einem ungarischen Magnaten einen After-Rafael und falschen Kalkbrenner zu erblicken, der weder seine Landessprache, noch die vielen Vortheile und manche Mängel seiner Heimath kennt, und über die Fortschritte derselben sich nicht freuet, aber auch dazu nichts beiträgt, und dem Alles mehr, als seine unerläßlichen Pflichten am Herzen liegt. Kann er jedoch in einer Person Zeuxis, Szilagyi, Trinyi und Rossini mit Inbegriff eines Newton's und eines Pitt's vereinen, dann sage ich kein Wort weiter, sondern klatsche dem Beifall zu, der die Eigenschaften aller jetzt erwähnten Sterblichen in sich vereint fühlt, und dabei alle Fächer der Wissenschaften und Künste zu gleicher Zeit beginnt und übt.

Den Nutzen des nur zur Aufklärung dienenden Einwurfes kann Niemand leugnen. Wie kann der Mensch, selbst vom niedrigsten Stande, die Wahrheit erfahren, wenn Jedermann alle seine Worte bejahet? Und wie kann er erst auf einer höhern Stufe die wahre Beschaffenheit der Dinge erkennen, wenn er nie Jemanden trifft, der ihm in seinen Meinungen widerspräche; und wie kann er wohl vernünftig



zu Werke gehen, ohne mit der engern Verbindung der Dinge mit einander gänzlich vertraut zu seyn?

Wie viele junge Grundbesitzer haben in ihrer Wirthschaft sich dadurch Schaden und Verlust zugezogen, daß ihre Beamte und Leute ohne Widerrede alle ihre Versuche gut geheißten und ihre eigenen Bemerkungen knechtisch verschwiegen haben?

Warum sind so viele Einrichtungen mangelhaft und schlecht getroffen worden? Weil die Untergebenen bei ihrer Abhängigkeit statt zu sprechen es für rathsamer hielten, zu schweigen.

Wie so manches schöne Talent konnte nicht aufkommen, weil man seine Schwächen verschwieg und dieses sich nun in seinem Selbstvertrauen für unfehlbar hielt! Und wie viel Einseitiges und Oberflächliches ist schon der Welt aus jener trüben Quelle des Eigensinnes geflossen, welche wegen Mangel entgegengesetzter Bemerkungen nie sich klären und zur Wahrheit entfalten konnte!

Nur durch gründliche Untersuchung kann man zur Wahrheit gelangen, und dieß kann nur durch die freieste Mittheilung der Meinungen geschehen. Dort wo die Rede beschränkt ist, da ist die Zunge ein Sklave und spricht nur sklavisch.

Viele fürchten sich vor dem Widerspruche eben so, wie vor der Finsterniß, und doch ist jener gerade so nöthig zur vollständigeren Entfaltung der Wahrheit, als diese zur deutlicheren Darstellung des Lichts. Nichts in der Welt kann ohne Druck und Gegendruck seyn, und nur solche Berathung gebiert Weisheit und ergießt Segen über die Menschheit, wo freie, ungetrübte, reine Einsicht die Untersuchung und das Urtheil leitet.

Heut zu Tage glaubt deswegen Niemand etwas, weil Dieser oder Jener es gesagt hat, Niemand wird, wenigstens

ohne innere Gründe, bewegen, so wie vielleicht früher, durch den Forscher, sondern nur durch das Erforschte; und mit Pythagoras ist das „Er hat es gesagt“ verschwunden. Und dennoch giebt es Viele, die, wenn ihnen schon alle übrigen Waffen fehlen, ihre Beweisführung auf folgende Art führen: „Ihr werdet sehen, das wird schädlich und gefährlich seyn; mit diesem werden wir unser Ziel nicht erreichen; zweifelt nicht daran; glaubet mir,“ was mit andern Worten, vielleicht dem Sinne näher, so viel bedeutet: „Ihr sehet die Sache anders, ich auch; wir können uns gegenseitig nicht überzeugen, aber die Natur — und dafür kann ich nicht, benutze aber dankbar ihre Geschenke — hat mein Gehirn anders gebildet, als das eurige; ich sehe die Zukunft klar, ihr könnt sie wegen Schwäche eures Verstandes und eurer Forscherkraft nicht sehen, darum ist es meine Pflicht, euch selbst wider eure Einsicht und euren Wunsch zur Glückseligkeit zu zwingen, zu führen, zu beglücken; eure aber muß glauben, folgen u. s. w.

Ein bekannter französischer Schriftsteller sagt: „Die Opposition ist wie die Galle; ein wenig ist zur Erhaltung des Körpers nothwendig, aber nicht viel, und auch das Wenige soll vollkommen gesund seyn.“ Werwerfen wir also nicht den Widerspruch allgemein und ohne alle Ausnahme, sondern hören wir auch den andern Theil; dieser dagegen arte nicht in unordentlichen und trotzigen Eigensinn aus und glaube nicht, dadurch einen Charakter zu zeigen, daß er immer schwarz sagt, weil er schon einmal, bevor er noch unterrichtet war, es behauptete, wenn er auch jetzt schon deutlich einsieht, es sey weiß. Viele aber, die im Verlauf mehrerer Jahre keine wahre, männliche, freimüthige und treuherzige Rede gehört haben, mögen diejenigen noch nicht für ungeschliffene Landleute oder gefährliche gereifte Menschen halten, die mit ihnen nicht einverstanden sind, die Sache



anders sehen als sie, und sich getrauen, dieß ihnen auch ins Angesicht zu sagen.

Diejenigen endlich, die etwas sehr Weises damit zu behaupten meinen: „Nun, welchen Nutzen kann denn die Opposition wohl haben, diese wird ja auch in England von den Ministern unterdrückt?“ — mögen gefälligst merken, daß die Opposition irgend einen Nutzen — es wäre denn, daß dergleichen Weisheitskrämer die Verwirrung für einen Nutzen halten — gewiß dadurch nicht schaffen würde, wenn sie der Regierung vernünftigste und zweckmäßigste Einrichtungen umstürzte und vernichtete, und daß sie eher ein Fluch für das Vaterland, als etwas Wünschenswerthes wäre; daß ferner die Absicht der aufklärenden Opposition keine andere ist, als jeden Gegenstand auf seinen eigenen rechten und geraden Weg und auf einen gleichförmigen Gang zu führen und das Ministerium zu zwingen, daß es Alles hervorsuche, auffinde und verfüge, was das gemeine Beste und die Glückseligkeit am sichersten und in kürzester Zeit herbeiführt — dieß versteht der Engländer und jeder Vernünftige unter Opposition.

---

Liegt nur einmal die Wahrheit uns klar vor den Augen, dann folgt die gute Ordnung, welche die Seele von Allem ist, von selbst. In Betreff des Hauses und der Wirthschaft — ist nur einmal die Tages- und Zeitordnung der Natur und den Umständen gemäß hergestellt — wird das Kleinste gut und ohne Hinderniß von Statten gehen. Eben so in Vereinen, Gesellschaften und in der Regierung.

Nur muß man die Sache nehmen, wie sie ist, und nicht, wie sie seyn sollte. Man behalte die alte gute Ordnung mit ernstlichem Willen bei, we aber an der Maschine der Ge-



seilschaft ein Hinderniß sich offenbaret, da schaffe man eine neue Feder, eine frische Axt, Räder mit gesunden Sprossen; den Rost dulde man durchaus nicht, sondern krasse ihn behutsam ab, damit nichts bricht; eben so bekämpfe man auch die Vorurtheile nur ganz gelinde, denn die plötzliche Ausrottung derselben könnte bei manchen Alten leicht den Tod nach sich ziehen; aber daß man dieselben schon mit der Muttermilch vermengen müsse, ist gewiß eine Lüge.

Durch Vergleiche lassen sich am besten Betrachtungen anstellen. Und somit freuet sich der Jüngling von gesunder Urtheilskraft über die Vorzüge seiner Nation, und trachtet mehr und mehr sie zu entwickeln. Da aber, wo er Zurückbleiben ahnet, verdoppelt er seinen Fleiß und strengt sich an; und bevor er ein besseres und glücklicheres Vaterland suchen würde, liebt er nur um so mehr und pflegt mit noch größerer Sorgfalt seine theure Heimath, gleichwie er auch seine armen alten Altern oder seine verwundeten Cameraden nicht hülflos wird verlassen können, sondern sie mit weit herzlicherer Liebe umfassen würde. Er lernt Weisheit, aber nicht allein aus Büchern, von Lehrkanzeln; sondern er hört lieber die heilige Stimme der Natur, die mit Zauberkraft zu dem Gewissen eines jeden Menschen spricht, und strebt, seinem Vaterlande größeren Glanz und Würde zu verschaffen.

Und was wäre denn der ungarischen aufloodernden Flamme für den Ruhm seines Königs und seines Vaterlandes noch unmöglich, besonders wenn wir auf sein häusfiges Strohfeuer noch von jenen alten Eichen zutragen würden, deren man nicht nur in unsern Wüsten, sondern auch in unserem Busen antreffen kann.

Von uns hängt Alles ab, nur an gutem Willen laßt es uns nicht fehlen! Nicht das Lob unserer körperlichen Geistes- und Landeserzeugnisse kann unser Vaterland erheben, sondern die großmüthige Anerkennung unseres Zur

rückbleibens und die ernstliche Verbesserung unserer Mängel. Es ist so viel Gutes und Edles in uns, so daß dieses das Wenige, was uns noch abgeht, leicht überwiegt.

---

Der ungarische Gutsbesitzer ist ärmer, als er nach seinem Besizthume seyn sollte.

Ueber das Besizthum und Vermögen sind die Meinungen, so wie über alles Uebrige, getheilt. Ueberhaupt herrscht in Hinsicht desselben wegen der vielfältigen Widersprüche und Mannichfaltigkeit der Leidenschaften und Gefühle bisher bei uns, so wie noch überall, großes Dunkel. Die übereinstimmenden beträchtlichsten zwei Partheien sind die, deren eine das Gold und das Geld, die andere den Grund und liegende Güter für Besizthum und für Vermögen hält. Nach meiner Meinung aber sind es weder Schätze noch Felder, sondern die Nutzbarkeit derselben, denn in der That, was besaß Robinson an seinem Golde auf seiner Insel, und was nützen manchem Ungar sein weites, umfangreiches Gebiet, Wälder und Wüsteneien?

Das Geld hat nur dann einen Werth, wenn wir uns durch dasselbe die mannichfaltigen Lebensgüter auch wirklich verschaffen können, und der Grund nur dann, wenn er uns diese mannichfaltigen Lebensgüter hervorbringt. Und so ist derjenige ein Besizer und vermögender Mann, der sich und seinen Angehörigen die verschiedenen Lebensgüter zu jeder Zeit und überall gewiß verschaffen kann, und sein Besizthum und Vermögen ist in dem Maaße mehr oder weniger beträchtlich, als er sich mehr oder weniger Lebensgüter zu jeder Zeit und überall zu verschaffen im Stande